



ᓄᓇᓅᓯ ᐃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃ  
2004 ᐃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃᓃ

NUNAVUT COURT OF JUSTICE  
2004 ANNUAL REPORT

COUR DE JUSTICE DU NUNAVUT  
RAPPORT ANNUEL 2004



The Annual Report is also available on the Nunavut Court of Justice Website,  
<http://www.nunavutcourtofjustice.ca/>

ar m t o k t t o t t i q i fiop o k t  
<http://www.nunavutcourtofjustice.ca/>

Le Cour de justice du Nunavut rapport annuel aven le Web, est situé a  
l'adresse suivante: <http://www.nunavutcourtofjustice.ca/>







ᐃᑦᓴᓯᑦ ᐃᖃᐅᓂᑦ ᐅᓂᑦᑕᑦᑕᑦ ᐅᖃᐅᓴᓯᑦᐅᓴᓯᑦ ᐃᑦᓂᑦᐅᓴᓯᑦ



ᐅᑦᑦ ᓴᑕᐅᑦ ᐃᑦᓂᑦᐅᓴᓯᑦ ᐅᓴᓯᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐅᓂᑦᑕᑦᑕᑦ ᐅᖃᐅᓴᓯᑦᐅᓴᓯᑦ







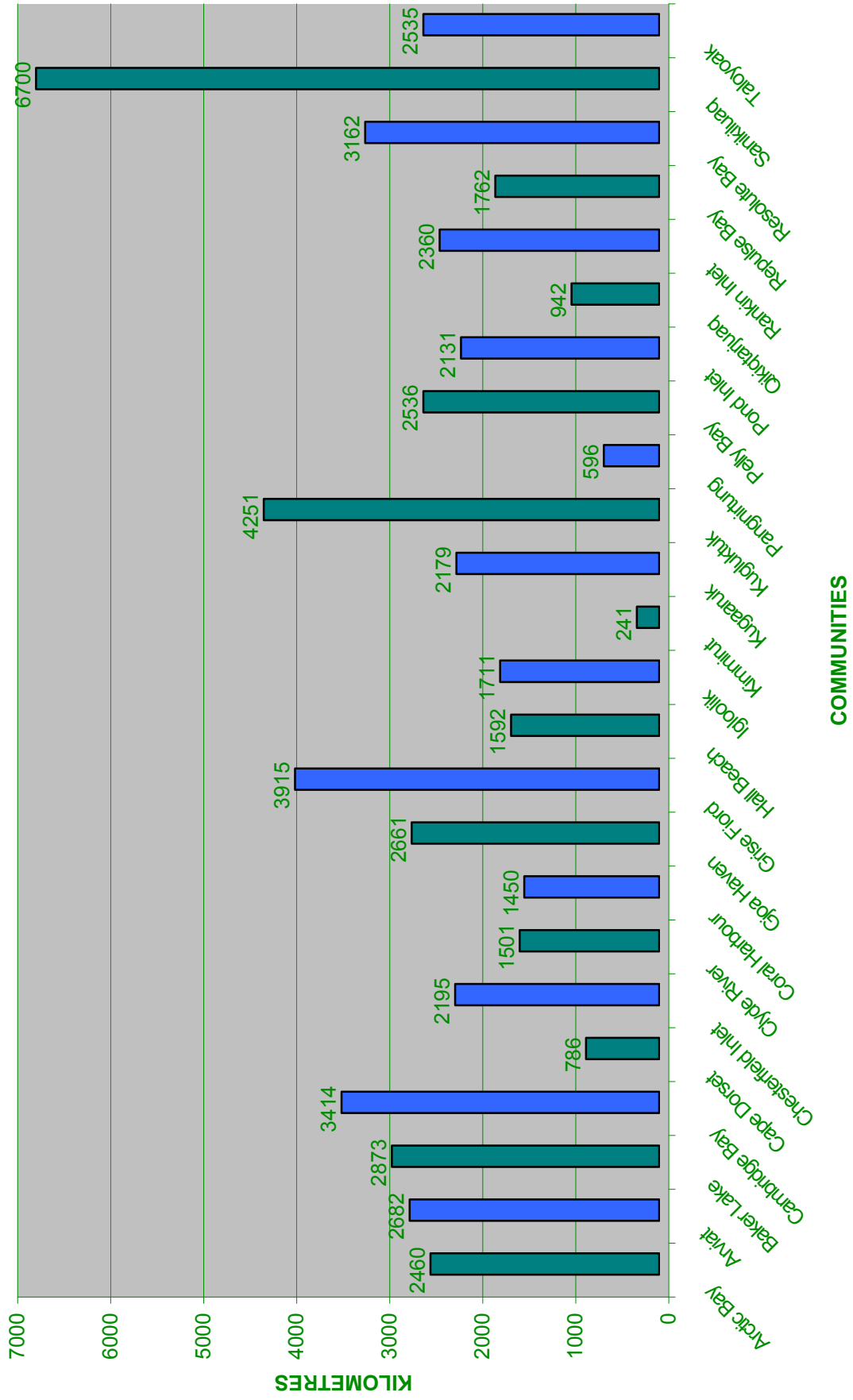








## Distance Traveled to Each Community From Iqaluit



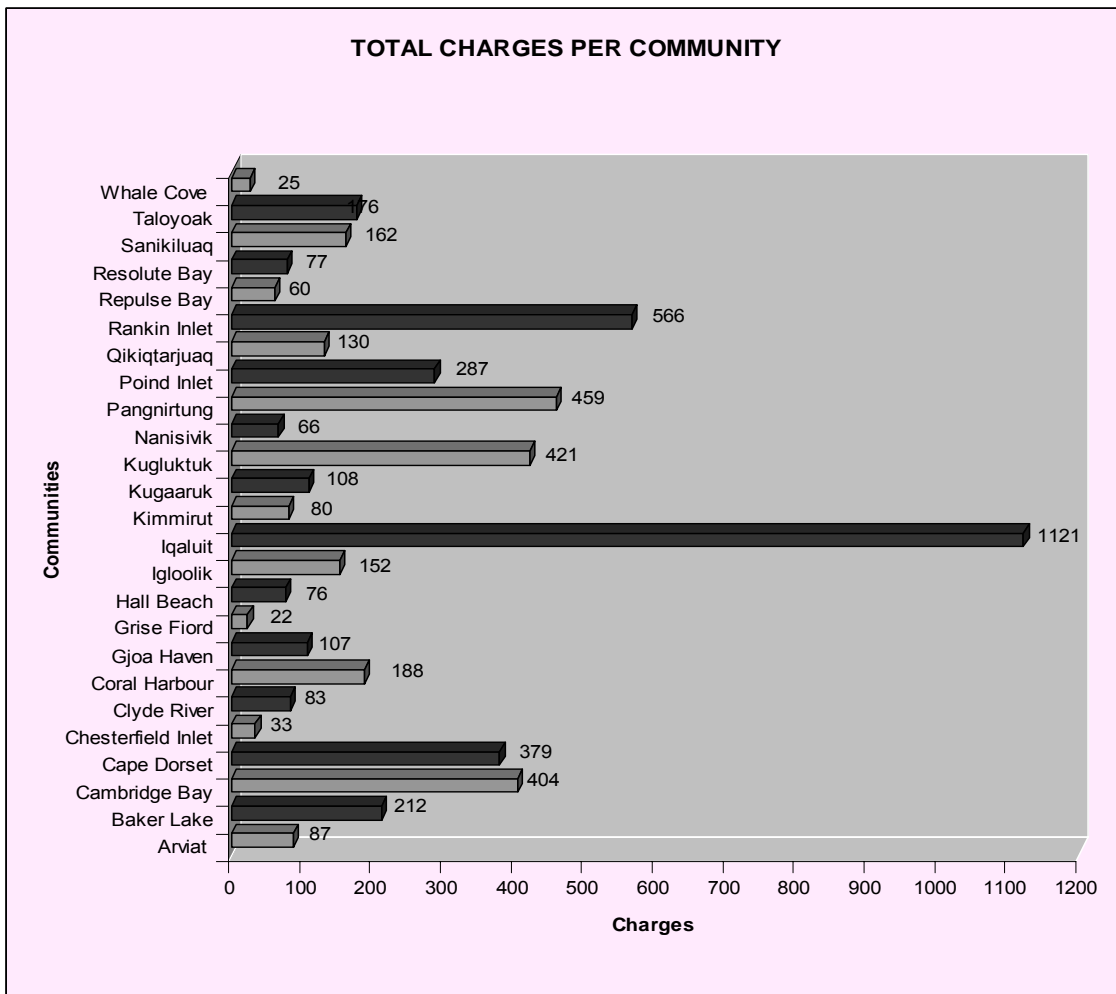


### በቦርደቱ ውስጥ የሚገኙ አካባቢያዊ ጭነቶች ስድስት

በቦርደቱ ውስጥ የሚገኙ አካባቢያዊ ጭነቶች 2004-ፕ 5481.

ጭነት	የሰው ቁጥር	ጭነት	የሰው ቁጥር
ላይኛ	87	በሰሜን-ምሥራቅ (ኮንስትራክሽን ስራዎች)	25
የቴሌኮሙኒኬሽን	212	ፈጣሪ	404
የጥራት	379	ፊት-ሪፍራክ	33
የቴሌኮሙኒኬሽን	83	ሥራ	188
ግብርና	107	የግብርና (ኮንስትራክሽን ስራዎች)	22
ሥራ	76	ፊት	152
ፊት	1121	የፊት	80
ገንዘብ	108	የገንዘብ	421
የግብር	66	የግብር	459
የግብር	287	የግብር	130
የግብር	566	ግብር	60
ግብር	176	የግብር	162

-ራስ ለራስ





























# **ANNUAL REPORT 2004**

## **Table of Contents**

<b><u>Title</u></b>	<b><u>Page</u></b>
<b>Dedication</b>	<b>2-4</b>
<b>Introduction</b>	<b>4</b>
<b>Nunavut Court of Justice Staff</b>	<b>5-6</b>
<b>Northern Judges</b>	<b>7</b>
<b>Deputy Judges</b>	<b>7</b>
<b>Nunavut Court of Justice</b>	
• <b>Civil Registry</b>	<b>8</b>
• <b>Nunavut Court of Appeal</b>	<b>8</b>
• <b>Criminal Court</b>	<b>9-12</b>
<b>Canadian Citizenship</b>	<b>13</b>
<b>Justice of the Peace Program</b>	<b>14</b>
<b>Legal Interpreters</b>	<b>15</b>
<b>Family Support Office</b>	
• <b>Maintenance Enforcement Program</b>	<b>15</b>
• <b>Inuusirmut Aqqusiuqtiit (Pathfinders)</b>	<b>15-16</b>
<b>Legal Reference Services</b>	<b>16-17</b>
<b>Outreach</b>	
• <b>Inuksuk High School Law Class</b>	<b>18</b>
• <b>Youth Advisory Panel</b>	<b>19</b>
• <b>Akitsiraq Law School</b>	<b>19</b>
<b>Amaat Katimajit (Iqaluit Restorative Justice)</b>	<b>20</b>
<b>Quasi -Judicial Offices</b>	
• <b>Labour Services Branch</b>	<b>21</b>
• <b>Coroners Office</b>	<b>21</b>
• <b>Rental Office</b>	<b>22</b>
• <b>Fair Practices Office</b>	<b>22</b>
<b>Nunavut Justice Centre</b>	<b>23-24</b>
<b>Conclusion</b>	<b>24</b>

## DEDICATION

This annual report is dedicated to the young people of Nunavut. I have the privilege of working with young people through the Inuksuk High School law class, The Youth Advisory Panels and through the young adults who work at the courthouse and travel with me on circuit.

My sincere wishes to all the young people of Nunavut, may you take advantage of every opportunity, take good care of yourselves and each other, dream amazing dreams and work towards your dreams. Each of you has a proper place in the world today and gifts to offer to make the world a better place. I hope that in some small way the Court initiatives that you will read about in this report have helped young people to explore some of the opportunities that may be available to them.

**-Justice B. Browne**

### **Comments made by the Youth Advisory Panel to other young people at court.**

*1. [To the young offender] we know you have a lot of potential. We think it is important for you to go back to school and pursue your education. Try to take advantage of all the opportunities that the school has to offer. You say you have an interest in carving, so you should use your talent with programs at the school, such as art class and shop. There are a lot of extra-curricular activities you can get involved in at the school, like sports or student council, and we really hope to see you at school. So thank you and good luck.*

*2. [To the young offender] we know you are a great person from seeing you at school, and talking to you. You should put into mind that your actions have consequences. You should not let your friends influence your decisions or actions. It is great to see you back in school. We know you are a wonderful person. If you apply yourself, we know you can get things done.*

*3. [To the young offenders] you both need to understand the seriousness of your offences and all the destruction it has caused and the effect it has had on other people. It cannot continue. It is apparent that there are many people in your community who are more than willing to give you advice or listen to your concerns.*

*So take advantage of this opportunity. If you find that you are becoming bored then please get involved in extra-curricular activities being offered in your community. This is a great way to make friends and have fun. Work hard at your community services; it might lead to a job. Keep going to school and stay dedicated, once you graduate you will find many opportunities coming your way.*



*Some of the Iqaluit Youth Advisory Panel students*



*Here are the four students from the Rankin Inlet Youth Advisory Panel*



*Here are the Youth Advisory students with the Senior Judge and the elders from Arviat*

## **INTRODUCTION**

Some years are challenging, some are exciting, some are frustrating and some ordinary.

2004 was an ordinary year of hard work and lots of traveling. The amendments to the *Criminal Code* regarding preliminary hearings caused anxiety and excitement to the criminal law community and the judiciary, but the dust has settled on that issue for the time being.

Our court is a traveling court. We have included a section illustrating the incredible number of kilometres we travel each year as we bring “justice” to each of the Nunavut communities.

I have the able assistance of Justice Robert Kilpatrick and Justice Earl Johnson who are always willing to take on additional meetings, difficult cases or extra circuits as needed. Without their cooperation and dedication, the court would struggle to meet the challenges ahead. Their commitment to Nunavut and to the circuit court is beyond reproach.

I hope that you enjoy reading of some of the adventures and misadventures of the Nunavut Court of Justice in 2004.

**-Justice B. Browne**

# NUNAVUT COURT OF JUSTICE STAFF

(Jan-Dec, 2004)

## **Judiciary Staff**

Judges of the Nunavut Court of Justice

The Honourable Beverley Browne  
The Honourable Robert Kilpatrick  
The Honourable Earl Johnson

Judicial Administrative Assistants

Supervisor, Judicial Support Services  
Judges' Secretary

Cyndi Weir  
Lisa Pollock

Justice of the Peace Administrator

Senior Justice of the Peace  
JP Administrative Assistant

Neil Sharkey, Q.C.  
Alexina Kublu  
Ainia Nooshoota

UVic Co-op Law Student

Sandra Inutiq

Articling Student

Malcolm Kempt

Law Library

Librarian

Gary H. Pon

## **Court Services**

Directorate

Director  
Administrative Officers

Heather Daley  
Marjorey Dwornick  
Ooloosie Taukie

Family Support Office

Manager  
Family Maintenance Enforcement Officer  
Family Support Counsellor Supervisor  
Project Coordinator  
Part-time Family Support Counsellors

Charlene Johnson  
Michele MacDonald  
Rachel Idlout  
Kelly-Ann Fenney  
Jean Kuodluak  
Udjualuk Etidloie  
Mayuriaq Quvianaqtuliaq

Court Operations

Manager  
Supervisor, Criminal Clerks  
Juridical Officer  
Juridical Officer  
Juridical Officer  
Juridical Officer  
Juridical Officer

Joe Kucharski  
Melissa Hess  
Leslie Akeeshoo  
Jeannie Alainga  
Harriet White  
Laisa Kilabuk  
Paul Sibley

Juridical Officer  
Juridical Officer  
Juridical Officer  
Juridical Officer  
Juridical Officer  
Senior Court Reporter  
Civil Registrar  
Deputy Registrar/Juridical Officer  
Deputy Registrar/Juridical Officer  
Deputy Registrar/Juridical Officer

Rhoda Audla  
David Iou  
Joanasie Naulaq  
Pacome Lloyd  
Lucassie Joamie  
Dawna Bilko  
Rose David  
Chris Kennedy  
Saila Nooshoota  
Janine Budgell

#### Business Planning & Support

Manager  
Administrator, Quasi-Judicial Services  
Travel Coordinator  
Finance Officer  
Sheriff/Court Security Officer  
Deputy Sheriff/Admin. Officer  
Deputy Sheriff/Admin. Officer

Louise Kilby  
Mildred Hammarback  
Jordan Kennedy  
Karen Beddard  
Morgan Schindel  
Jordan Bens  
Matthew Angnakak

#### Summer Students

Justin Merkosak  
Meghan McKenna  
Heather McGregor

In the year 2004, the Court Services Division was successful in filling all of the new positions that were created with the 2003 reorganization including Manager of Business Planning & Support, Finance Officer, Civil Registrar and Senior Court Reporter.

In addition, the Nunavut Court of Justice hired an Articling Student for the first time in preparation for the upcoming graduation of students of the Akitsiraq Law School. Jonathan Ellsworth, Sally Gunn, Andrew Dunford, Priscilla Allurut, Lucy Aqpik and Stacy Deep left Court Services in 2004, and their contributions are appreciated.

We have made it a priority to recruit and train Inuit staff to work as court clerks, judges' support staff, family support counsellors and Justices of the Peace. In addition, internship programs have been initiated to provide Inuit staff with the in-depth training required to enable them to take on supervisory and managerial responsibilities.

As of April 2004, the Nunavut Court of Justice had both its criminal and civil databases in full operation. This has provided the court with significant increases in labour efficiency and data accuracy. It also now allows the court to provide much faster and reliable reporting and searching for all stakeholders. We also began using videoconferencing technology between Baffin Correctional Centre and the Courthouse for some docket week cases.

The Court Services staff continues to provide excellent service in English and Inuktitut, and, with the addition of a fully bilingual, (English-French) Civil Registrar, now also offer excellent service in French to Nunavummiut.

**-Heather Daley**

## **NORTHERN JUDGES**

The Nunavut Court of Justice in Iqaluit hosted a meeting of the federally appointed 96 Section Judges from all three northern territories in March. Students from the Akitsiraq Law Program made presentations from their traditional law course to the Judges. All of those were well prepared and well received. The Yukon judges disgraced themselves at a game of Trivial Pursuit and will likely have to redeem themselves at a future northern judges meeting. Northern judges have many issues in common and enjoy getting together in each region of Canada's Arctic on an annual basis to share problems, concerns and successes.

**-Justice B. Browne**

## **DEPUTY JUDGES**

This year we again relied extensively on our troop of Deputy Judges. They were called upon for 21 circuits or assignments throughout the territory. Our Deputy Judges put up with last minute changes, cancellations, weather delays, extreme cold or hot temperatures on planes, in community halls, and in hotel rooms without complaint.

We will miss our brother to the far west, The Honourable Justice Buzz Hudson who passed away on January 14<sup>th</sup>, 2004. His mischief and enthusiasm kept us all on our toes in court and in various meetings.

On September 23<sup>rd</sup>, 2004 we held a dinner for The Honourable Justice C.F. Tallis, who was sitting in Iqaluit on his last circuit with the Nunavut Court of Appeal before his pending retirement in 2005. Many old Yellowknife and Saskatchewan friends gathered for dinner to recognize the contributions of one of the Canada's finest Jurists.

The following Deputy Judges assisted us this past year and we want to thank them for their hard work and dedication.

The Honourable Mr. Justice E. MacCallum	The Honourable Mr. Justice S. Brooker
The Honourable Mr. Justice B. Burrows	The Honourable Mr. Justice P. Chrumka
The Honourable Mr. Justice D. Ferguson	The Honourable Mr. Justice R. Foisy
The Honourable Mr. Justice J. Langston	The Honourable Mr. Justice J. Menzies
The Honourable Mr. Justice O'Flynn	The Honourable Mr. Justice C.F. Tallis
The Honourable Mr. Justice A. Wachowich	The Honourable Mr. Justice J. E. Scanlan
The Honourable Mr. Justice R. Wimmer	The Honourable Mr. Justice P. Belzil
The Honourable Madam Justice M. Hetherington	

**-Justice B. Browne**



## **Nunavut Court of Justice**

### **Civil Registry**

2004 has brought great changes in the civil registry. A computer application was developed and implemented in May of 2004 resulting in the civil registry being fully automated. Court dockets are now computer generated.

A Small Claims Rules committee was formed and great strides were made in the drafting of rules, we hope to have these approved and in force in the very near future. We anxiously await the addition of a Small Claims division to the Nunavut Court of Justice.

506 civil files have been opened in 2004, 167 of those files are applications for change of name.

One day per month is currently set aside for chambers applications in Iqaluit. Time for chambers applications in the communities is normally made during the various court circuits, with some of the larger communities (such as Rankin Inlet and Cambridge Bay) having had a significant number of civil files set for hearing.

### **Appearing in Court by Telephone**

Due to the sheer size of the territory of Nunavut and the many travel challenges it presents, many appearances by legal counsel (as well as by parties to civil actions) are made via teleconference. Parties are served with a document informing them that they can appear by telephone should they be unable to attend a court hearing in person. They simply complete the document indicating a telephone number where they can be reached at the time of the hearing and the court calls the party when it is prepared to deal with the matter.

### **Nunavut Court of Appeal**

We are the Registry for filing in the Nunavut Court of Appeal. The Court of Appeal registry was also automated in 2004. Hearing lists are now computer generated. A working committee has been formed and is currently looking into possibly establishing a system that would allow the electronic filing of documents.

The Appeal Court sat three times in Iqaluit in 2004. Eight appeals were filed, 10 appeals were heard.

**-Rose David**

## **Criminal Court**

Criminal court continues to be the major work undertaken by the Court. Civil cases are however gaining momentum. The circuit system continues to be based on the criminal workload to a large extent.

Compared to other provincial courts, our workload (# of charges) is low. However, often on a court circuit, our flight times are longer than our court times. This year we included Kugaruk and Chesterfield Inlet on our regular community visits.

The statistics for the total number of charges is a raw statistic. Some charges may have been withdrawn or may be duplicated. The statistics cited are charges per community registered in our computer system.

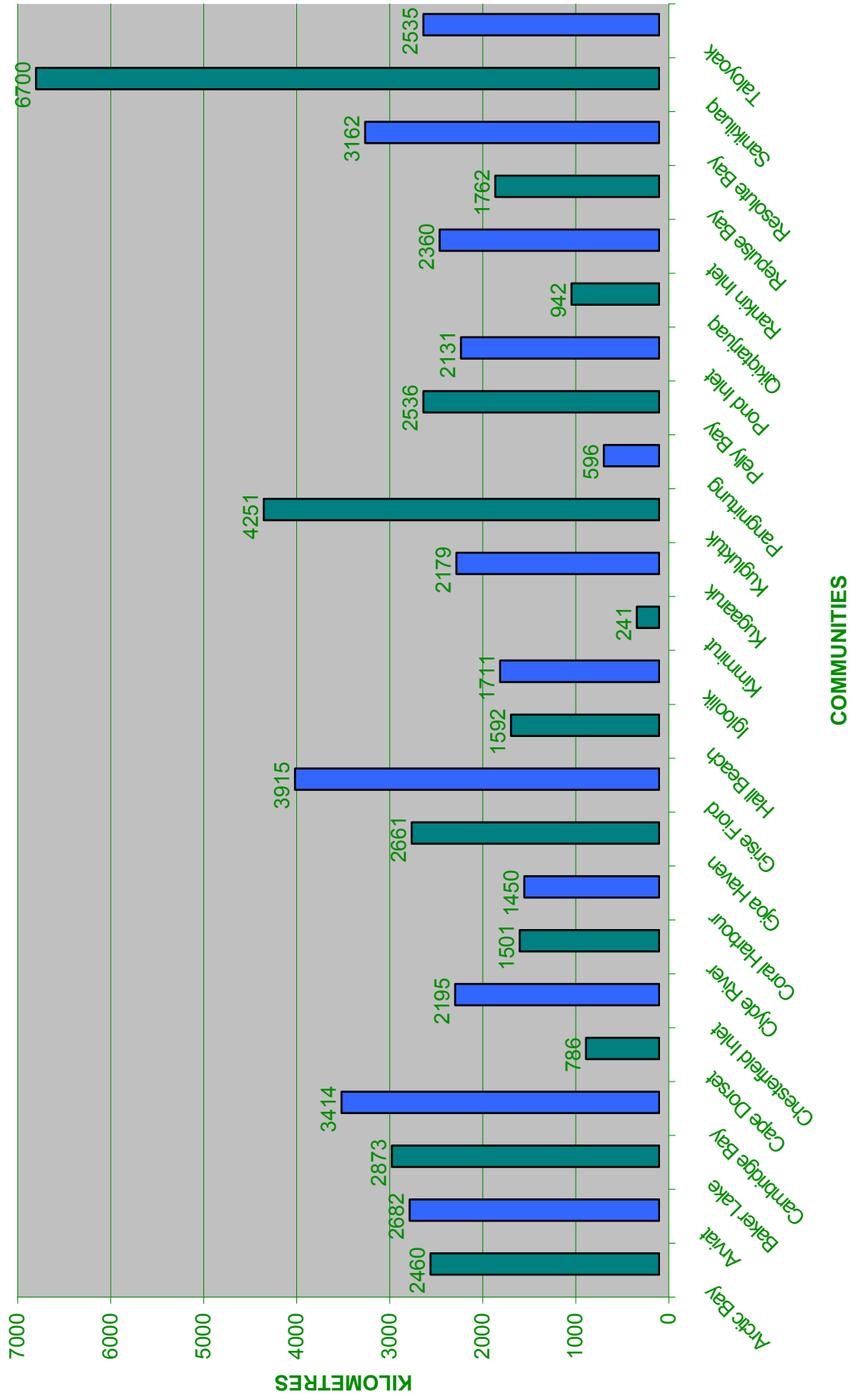
We continue to value the assistance of our Elders, who helps us with sentencing cases in every Nunavut community.

Here are some interesting statistics that illustrate the geographic challenges of the court.

### **CIRCUITS**

Here is a breakdown of all the kilometres the court has traveled to get to each community. To find out the mileage from Iqaluit to each community, we used the following website: <http://gc.kls2.com/>

## Distance Traveled to Each Community From Iqaluit



## CIRCUIT BREAKDOWN OF KILOMETRES TRAVELED

Flight Path (Depart From Iqaluit)	Kilometres	Total of Circuits	Total Kilometres
Arctic Bay	2460	1	2460
Arctic Bay/Resolute Bay	3166	3	9498
Arviat	2682	2	5364
Arviat/Baker Lake/Repulse Bay	3113	3	9339
Baker Lake	2873	2	5746
Baker Lake/Arviat	3049	3	9147
Cambridge Bay	3414	6	20484
Cape Dorset	786	9	7074
Cape Dorset/Coral Harbour	1450	3	4350
Clyde River/Pond Inlet	2230	3	660
Gjoa Haven/Taloyoak	2733	1	2733
Grise Fiord	3915	2	7830
Iglolik/Hall Beach	1721	3	5163
Kimmitut	241	2	482
Yellowknife-Kugluktuk (Coppermine)	5736	6	34416
Pangnirtung	596	1	596
Pangnirtung/Qikiqtarjuaq	941	4	3764
Kugaaruk/Gjoa Haven/Taloyoak	2740	2	5480
Pond Inlet	2131	1	2131
Rankin Inlet	2360	4	9440
Rankin Inlet/Chesterfield Inlet	2368	2	4736
Repulse Bay	1761	1	1761
Sanikiluaq	6700	3	20100
Taloyoak	2535	2	5070

The Nunavut Court of Justice traveled a total of **177,824** kilometres in 2004.

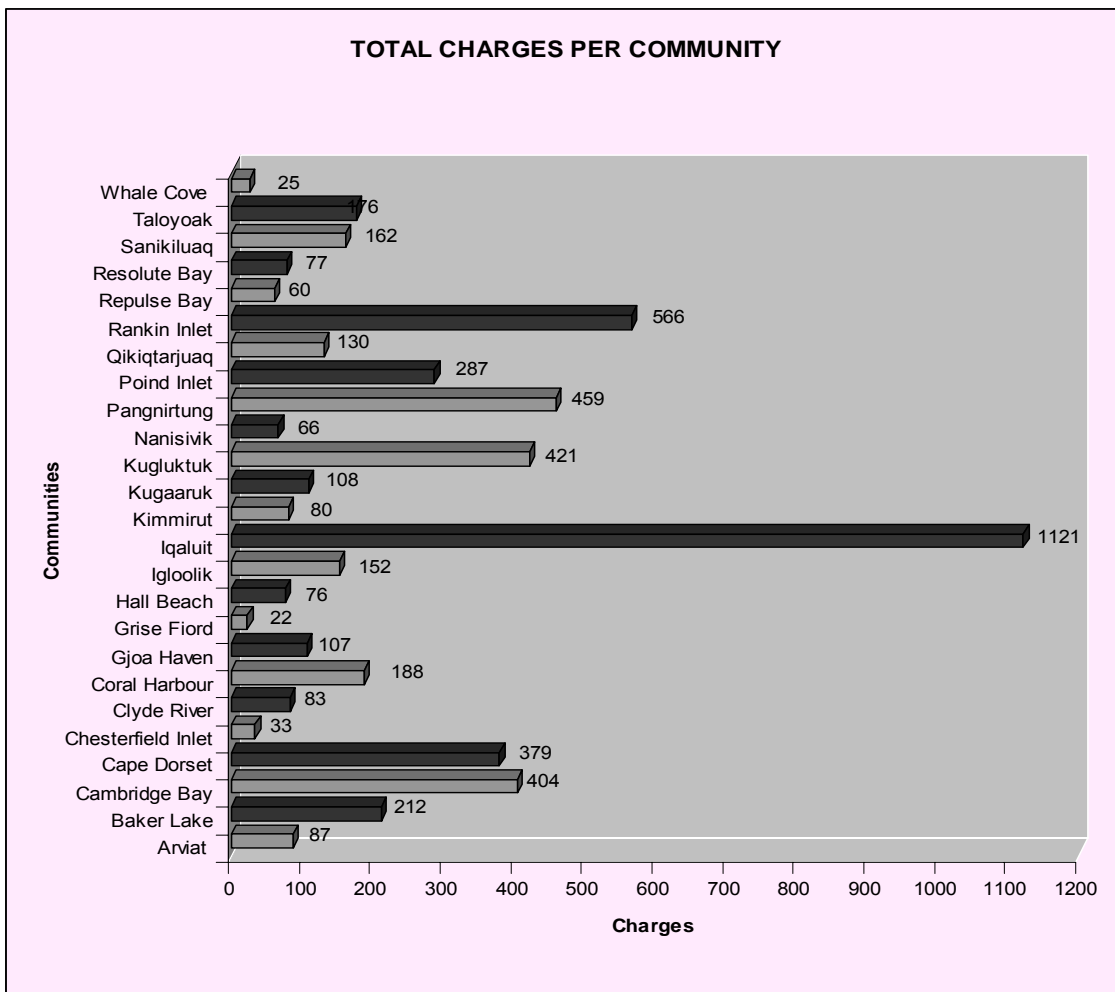
**-Lisa Pollock**

## TOTAL NUMBER OF CHARGES PER COMMUNITY

The total number of charges for 2004 is **5481**.

Community	Number	Community	Number
Arviat	87	Whale Cove ( <i>dealt with in Rankin Inlet</i> )	25
Baker Lake	212	Cambridge Bay	404
Cape Dorset	379	Chesterfield Inlet	33
Clyde River	83	Coral Harbour	188
Gjoa Haven	107	Grise Fiord ( <i>dealt with in Resolute Bay</i> )	22
Hall Beach	76	Igloolik	152
Iqaluit	1121	Kimmirut	80
Kugaaruk	108	Kugluktuk	421
Nanisivik	66	Pangnirtung	459
Pond Inlet	287	Qikiqtarjuaq	130
Rankin Inlet	566	Repulse Bay	60
Resolute Bay	77	Sanikiluaq	162
Taloyoak	176		

**-Lisa Pollock**



## **CANADIAN CITIZENSHIP**

During 2004 the Senior Judge of the Nunavut Court of Justice, who is the Citizenship Judge for all of Nunavut, performed swearing-in ceremonies of Canadian citizenship for thirteen Nunavummiut.

<b><u>Name:</u></b>	<b><u>Country of Origin:</u></b>	<b><u>Date Sworn:</u></b>	<b><u>Community:</u></b>
Renato Dela Cruz DAVID	Philippines	February 17/04	Rankin Inlet
Erick Abuan DAVID	Philippines	February 17/04	Rankin Inlet
Jesusa Abuan DAVID	Philippines	February 17/04	Rankin Inlet
Teresita DAVID	Philippines	February 17/04	Rankin Inlet
Jean Christophe LAMBY	Congo	March 2/04	Iqaluit
De Sheng YAN	China	March 10/04	Cape Dorset
Jun LIAN	China	March 10/04	Cape Dorset
Grzegorz OSZUAT	Poland	April 29/04	Iqaluit
Luis Felipe SALGADO	Colombia	April 19/04	Rankin Inlet
Priya GABA	India	April 29/04	Iqaluit
Rajan PRASHANTBHAI	India	May 27/04	Cape Dorset
Martha MCNAIR	U.S.A.	August 24/04	Iqaluit
Hitaishi Rajan JHAVERI	India	November 23/04	Cape Dorset

**-Cyndi Weir**

It is a credit to the communities of Nunavut that they welcome these new citizens with the warmth and enthusiasm that I have seen in the ceremonies that I have conducted and attended. When these citizenship ceremonies are announced, I am always surprised to see the number of friends and colleagues who attend to welcome the new citizens from far away who have chosen to make Nunavut their home and who are considered an important part of the community in which they live.

**-Justice B. Browne**

## **JUSTICE OF THE PEACE PROGRAM**

Justices of the Peace are now called Nunalingni Iqqaqtuijit *Community Judges* rather than Iqqaqtujirala *Small Judges*. They share jurisdiction with the Nunavut Court of Justice over summary (less serious) *Criminal Code* and Nunavut statutory offences. JPs also conduct bail hearings for more serious cases and have limited civil jurisdiction under Nunavut Statutes. Some JPs have also been designated as Youth Justice Court Judges.

JPs perform important community functions, such as taking oaths for completion of documents, swearing-in civic officials to offices, and performing marriage ceremonies.

Nunavut's JP Program continues to grow in both stature and number:

- There are now 111 JPs in Nunavut; 74 are active or "on duty" and 41 are inactive
- In 2004, there were 6 new appointments; 5 JPs went inactive and 2 have returned to active status
- 48 of the active JPs speak Inuktitut
- Despite these seemingly large numbers, more JPs are needed, so recruiting is ongoing

Approximately 40 JPs received training in 2004 in workshops conducted in Iqaluit, Rankin Inlet, and Cambridge Bay. In addition, a specialized training workshop on the *Youth Criminal Justice Act* was conducted in Rankin Inlet.

- March 2004- Level 1 in Iqaluit (Level 1- sign informations, process documents and adjournments)
- May 2004- Level 1 in Chesterfield Inlet
- April 2004- Level 2A in Cambridge Bay, (Level 2A is bail hearings, sign search warrants and showcauses)
- December 2004- Level 1, 2A, 2B and 3 in Iqaluit, (Level 2B is sentencing hearings, and Level 3 does everything as the other levels, plus trials)

The list of new JPs for 2004:

Jeannine Ippiak- Chesterfield Inlet

Mary Makpah- Chesterfield Inlet

Silu Connelly- Coral Harbour

Martin Kreelak- Baker Lake

Chris Kennedy- Iqaluit (administrative JP)

Rhoda Audla- Iqaluit (administrative JP)

**-Alexina Kublu**

**-Neil A. Sharkey, Q.C.**

## **LEGAL INTERPRETERS**

Interpreters play an essential role in Nunavut and in the courtroom. There are English-Inuktitut interpreters available for all court proceedings in Iqaluit. When the Court travels to a community, the court must sit in community halls or hotels. Nunavut's only courthouse is in Iqaluit. When the court travels to the different communities, they bring with them portable interpretation equipment used by the interpreters for simultaneous interpretation of court proceedings.

This year the Nunavut Court of Justice prepared for the Legal Interpreting Program which was scheduled to proceed from January 24<sup>th</sup> until March 18<sup>th</sup>, 2005. The Judges' office, in cooperation with Arctic College, advertised, recruited and selected students. In addition, we signed up members of the legal community to teach the courses.

It was also necessary to update some of the material and exams. Legal Interpreters are important to the Nunavut Court of Justice because they help people to understand how the court system works.

**-Lisa Pollock**

## **FAMILY SUPPORT OFFICE**

The Family Support Office consists of two programs – Maintenance Enforcement and Family Counseling/Mediation (Inuusirmut Aqqusiuqtiit).

A Parenting After Separation Program is currently being developed by the Family Support Office. Federal funding has been obtained for a three year pilot program. The program is based on the aboriginal parenting program which was designed for British Columbia. The materials are being reviewed by a group of people (all Inuit), chaired by the Family Support Counselor, to adapt the materials to suit Nunavut. The program should be ready to pilot in Iqaluit by the fall of 2005.

### **Maintenance Enforcement Program**

Since the inception of the program in February of 2000, the caseload has doubled. There has been a significant increase in the number of files which involve both parties living in Nunavut as people have become aware of their family law rights. There has been an increase in the number of family law lawyers in Nunavut which has also resulted in more court orders and subsequent registrations with the program.

The program does not have an automated maintenance enforcement computer system, but, one will be in place in 2005. This is expected to save the staff a great deal of time and make the collection and distribution of payments much more efficient.

### **Inuusirmut Aqqusiuqtiit**

This program is an innovative dispute resolution, counseling and information program that combines southern-based mediation techniques with traditional Inuit approaches to problem solving in order to deliver culturally relevant dispute resolution services to Inuit.



In 2002 the communities of Cape Dorset and Kugluktuk were chosen for the implementation of this pilot project. Two people were chosen from each community to work on a part-time basis. A full-time person was hired in the Iqaluit office to supervise the community counselors and also to provide counseling and mediation services to the residents of Iqaluit.

Since the beginning of the pilot project, the program staff have attended several mediation training workshops. A violence-screening workshop will be held in January of 2005. In the spring of 2005, the program staff will be visiting other communities, including Rankin Inlet, to raise awareness of the program and to provide information and mediation services to the public. It is hoped that these visits will lead to expansion of services into other communities.

A project coordinator, who is a lawyer, works with the Family Support Office. She mentors the Family Support Counselor in Iqaluit in her supervisory and support role to Inuusirmut Aqqusiutit. She has worked on the development of a violence screening tool for mediations, training modules on family law information, and resource materials for the delivery of family justice information to Nunavut communities.

This pilot project has received continued funding from the Federal Government until 2006. The Nunavut Department of Justice is committed to this program and is gradually taking over its funding beginning in 2005/06.

**-Charlene Johnson**

### **LEGAL REFERENCE SERVICES**

The Law Library at the Nunavut Court of Justice exists primarily to provide for the legal information needs of the Court and the Department of Justice of the Government of Nunavut (GN). Library clients include the judiciary, courthouse staff, Department of Justice lawyers, GN employees, the local bar, other libraries, students, police officers, lawyers and law firms in other jurisdictions, and the general public.

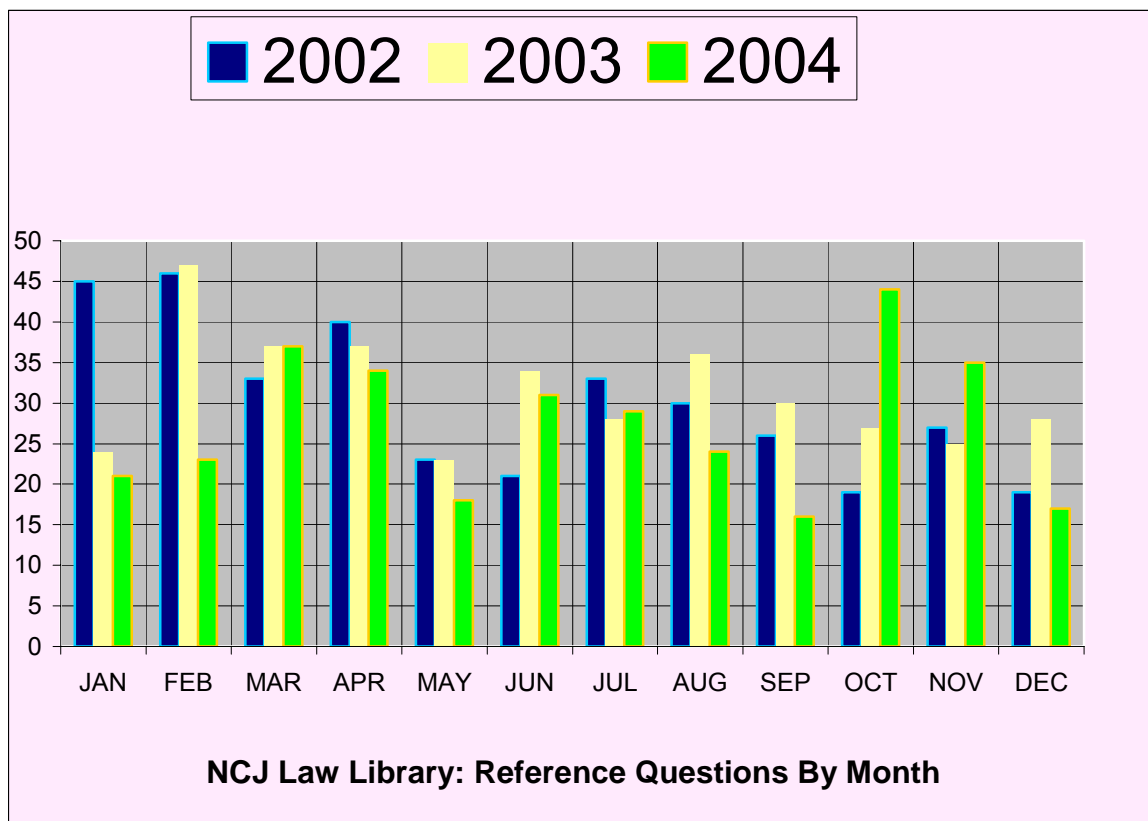
During 2004, the law librarian fulfilled over 330 requests for legal and reference information made by e-mail, via the web, by phone or in-person. Informal orientation tours were provided to new resident lawyers. In November, court services staff hosted 4 sessions at the Inuksuk High School's Career Day about job opportunities at the courts, and the law librarian spoke about the skills and interests related to librarianship in a Google-dominated digital environment.

The librarian also distributed written judgements of the court in a standardized electronic format to legal publishers, the local bar and media outlets. Cd-roms containing Nunavut legislation and Court rules were generated and provided to prospective Nunavut bar admission applicants and other interested parties.

The law librarian continues to maintain the Court website which provides on-demand access to Nunavut legislation, an overview of programs under the Court Services Division of the Department of Justice, and general information about the Court including court circuit schedules, practice directives, rules, forms and contact details. It can be accessed online at: <http://www.nunavutcourtofjustice.ca>

The librarian reviews, collects and organizes a variety of materials in print, electronic and internet formats to facilitate legal reference and research. During the summer, the print collection was updated with a variety of textbooks in topic areas such as employment, estates, natural resources, the arts, family, criminal and aboriginal law. An assortment of popular books dealing with northern justice issues was also purchased for the collection. In October, the library gratefully received a donation of 7 boxes of property-related law reports from the Ontario Ministry of Finance for the cost of shipping (\$1150) and has arranged for them to be housed at Legal Registries.

The new courthouse is scheduled to be completed in 2006, so the librarian has reviewed the designs for the proposed library area to determine the most effective use of the space. Some law reports and legislation materials currently in the print collection will go into storage to make room for new textbooks. The librarian is also investigating the possibility of arranging wireless / high-speed internet access for library users, and perhaps an instructional space in order to demo online legal databases. The court website re-design is slowly coming together and when ready, will be rolled out with a shorter web address. The online library catalogue is currently being re-evaluated. Collection of materials will continue to support the daily activities of the Court and members of the local bar, while strengthening areas such as northern justice, civil law, and public-oriented self-help resources.



-Gary H. Pon

## OUTREACH

### **Inuksuk High School Law Class**

We had a great group of students in the class of 2004-2005. This year the course was taught by Inuksuk High School teacher Angela Ford and Malcolm Kempt, articling student at the Nunavut Court of Justice. The class was energetic and enthusiastic about the material and ended the year with a mock trial performance.

This year's students were:

Nastania Mullin	Nick Dunphy	Renee Lalonde
Moe Arlooktoo	Jared Jensen	Diane Pfeifer
Lauren Teiman	Sam Gilhuly	Ceilidh MacIsaac

We began in early September and made our way through the fundamentals of criminal, civil, human rights, family and Nunavut Land Claims law, getting into some in-depth and sometimes unexpected topics along the way. The students were treated to many guest speakers from various legal backgrounds and several field trips including the Youth Correctional Centre, RCMP Ride-Alongs and the Nunavut Court of Justice. As with every year, the class benefited from the assistance of many individuals who volunteered their time and expertise to the effort. These included:

- Gary Pon, Court Librarian
- Neil Sharkey, Q. C.
- Paul Bychok, Crown Counsel
- Christine Gagnon, Crown Counsel
- Chris Debicki, Defence Counsel
- Laurie Ossinger, Probation Officer
- Andrew Carter, Manger, Isumaqsunngittukkurik Young Offenders Facility
- Margaret Hollis, Director Legal and Constitutional Services (GN)
- Kathy Hansen, Elizabeth Seale, and Martha Padluq, Parks Canada
- Elisapee Karetak
- Myna Ishulutak

Our thanks to all those who helped make this class a success yet again.

**-Malcolm Kempt**

## **Youth Advisory Panel**

We are thrilled to have youth advisory panels sitting regularly in Court in Iqaluit, Rankin Inlet and Arviat. Young people from grade 10-12 sit in court and, after the lawyers are finished with their submissions, they retire to select a spokesperson and to consider recommendations to the presiding judge and to the young person regarding the sentence or possible probation conditions. The program is of great benefit to the young people who observe and participate in a court process. The youth panel grapples with principles of sentencing and individual circumstances of their peers, who may not be as fortunate as them. The young people who appear in court are often impressed with the comments made by their peers. The Youth Advisory Panel are not judgmental, but rather positive and helpful as indicated by the examples of comments made by the Youth panel at the beginning of this annual report. The members of our Youth Panels are:

### **Rankin Inlet Youth Panel (Teacher Chris Secord)**

Kathryn Misheralak	Allysha Sateana
Samantha Tugak	Jennifer Oolooyuk

### **Arviat Youth Panel (Teacher Heather MacDonald)**

John Aglukark	Katie Inukshuk	Mary Ahmak
Pasha Muckpah	Billy Ollie	Nicole Issakiark
Homer Obszarski	April Ussak	Dino Kigusiutnar

### **Iqaluit Youth Panel (Teacher Angela Ford)**

Ceilidh MacIssac	Lauren Teiman	Mosesie Arlooktoo
Thor Simonsen	Ashley Tufts	Matthew Mahoney
Lily Maniapik	Lindsay Lloyd	Micheline Kilabuk-Cote
William Alainga	Sultan Ali	Eliane Kanayuk-Gabriel
Matthew Jewis	Jennifer Twerdin	Shelly O’Gorman
Alexia Cousins	Orla Osborne	Nastania Mullin
Sarah Critelli-Kerr		

## **AKITSIRAQ LAW SCHOOL**

Year three of the four year Akitsiraq Law school program is complete. Graduation date is June 21<sup>st</sup>, 2005. All 11 students are expected to graduate on that date, raising the number of Inuit lawyers significantly in our territory. As a result of the success of the Akitsiraq Law School, meetings are underway to explore the possibility of Akitsiraq 2 in September 2006.

**-Justice B. Browne**

# **AMAAT KATIMAJIIT-IQALUIT RESTORATIVE JUSTICE SOCIETY**

## **Background**

The Amaat Katimajit (Iqaluit Restorative Justice Society) was established in 2003. It is a group of trained volunteer mediators and elders who work with victims and offenders to come up with out of court solutions that focus on healing the relationships between victims and offenders. The referrals either take the form of a victim-offender mediation or an elder's panel meeting with the accused, depending on the nature of the offence. Amaat also strives to promote restorative justice in Iqaluit by participating in community events, hosting training, and supporting programs that promote healing of offenders and victims, at the community level, away from the formal court process.

In 2004 Amaat Katimajit was busy in four (4) community restorative justice areas:

- 1) Elder's Panel
- 2) Mediation Training
- 3) Promotional Awareness of Restorative Justice
- 4) Alternative Discipline program at Aqsarniit School

Amaat Katimajit is governed by a volunteer board of directors comprising individuals from a cross-section of community agencies, age groups (and elder and youth representative) and members at large. It receives \$45,000 in operational funding from the Government of Nunavut through which it pays for a part-time office manager, interpreting/translation costs, insurance, training and overhead. Office space is provided at no cost by the Government of Nunavut in their community justice division.

## **The Look Ahead**

There has been a great deal of interest and support demonstrated in Iqaluit for restorative justice, as an alternative to the existing court and prison model for minor crimes. However growth and development of restorative justice activities has not been able to keep pace with demand or opportunity in Iqaluit due in large measure to the limitations of having a part-time manager. Amaat has just recently hired its third manager of 2004.

For Amaat Katimajit to begin to take on a greater caseload, and earn the support of the criminal justice agencies and the wider community, it must do several things: build greater mediation skill capacity within the community, and, secondly, build a larger network of elder's panel participants. There are also opportunities to expand restorative justice program initiatives, such as the successful alternative discipline program at Aqsarniit middle school. However, all these initiatives require a stable, consistent organizational capacity which can build on successes each year. For restorative justice in Iqaluit to evolve into its next phase of growth, it will require a greater level of core support from government for restorative justice programs. There are restorative justice groups in most Nunavut communities who would likely provide similar reports.

**-Katherine Trumper**

## **QUASI- JUDICIAL OFFICES**

### **Labour Service Branch**

The *Labour Standards Act* is the legal authority for employment standards in Nunavut. It provides the rights and responsibilities of employers and employees who fall under its authority.

Richard Gillis is the Labour Standards Officer. The Labour Standards officer is required to investigate and make decisions on matters of dispute between employers and employees concerning their rights and responsibilities. (Hours of work, payroll, or other infractions of the *Labour Standards Act*)

### **Current Status:**

File Record History for the calendar year 2004:

- 63 Labour Standards Complaints
- 13 Payroll inspections
- 116 Permits to exceed maximum hours of work plus other permit types
- 250 General Inquiry file records for information
- 2 Court Prosecutions

**-Mildred Hammarback**

### **Coroners Office**

Tim Neily is the Chief Coroner for Nunavut. The Chief Coroner is required to investigate certain unnatural deaths to determine the cause of death and circumstances surrounding the death.

The Nunavut Coroner Service:

- Has 56 coroners active in 21 Nunavut communities;
- 5 new coroners were appointed in the fall of 2004;
- Is currently participating in the development of the National Mortality Data Collection Project sponsored by Health Canada;
- Is in the process of establishing a Pediatric Death Review Committee to look at all children's deaths in Nunavut, which will be chaired by the Chief Coroner.

In 2003, two inquests were held in Iqaluit, and one inquest was held in Pond Inlet in January, 2004.

In 2004, there were 94 deaths reported to the Office of the Chief Coroner. Suicide in Nunavut continues to be a major area of concern, as there were 27 in 2004. Approximately 60% of those suicides were 25 years of age or younger.

**-Tim Neily**

## **Rental Office and *Residential Tenancies Act***

The Rental Officer provides an important service to both landlords and tenants. Many tenants and landlords are unaware of the law that governs their relationship and information provide by the Rental Officer is very important in eliminating conflicts and problems before they start.

The Rental Officer may:

- Receive and investigate complaints and mediate disputes
- Issues notices and orders
- Hold hearings

The Rental Officer receives applications from many communities in Nunavut. In 2004, there were 277 applications filed. Of these, approximately 90% of the cases were settled by agreement and through mediation.

The Rental Officer is Bill Riddell.

**-Mildred Hammarback**

## **Fair Practices Office and *Fair Practices Act***

[Superseded by **the *Human Rights Act*** November 5<sup>th</sup>, 2004]

The *Fair Practices Act* prohibits discrimination based on race, marital status, nationality, colour, sex, age or on the basis of a conviction for which a pardon has been granted. The *Fair Practices Act* applies to every person in Nunavut, and regulates all Nunavut trade unions, landlords and employers, including the Government of Nunavut.

The duties and powers of the Fair Practices Officer include:

- Investigating complaints
- Mediation
- Conducting hearings

The *Human Rights Act* came into effect in November 2004 after it was passed by the Nunavut Legislature.

A Human Rights Tribunal was established to administer the new *Human Rights Act* to provide information and referral services to Nunavummiut. The new *Human Rights Act* anticipates a period of overlap after the Tribunal begins its operations where the Fair Practices Officer's service will still be required to conclude hearings commenced under his charge.

Under the Fair Practises Act, Bill Riddell was the Fair Practice Officer.

**-Mildred Hammarback**

# NUNAVUT JUSTICE CENTRE

## **Under Construction**

Canada's first single-level trial court will soon have a new home in the Nunavut Justice Centre that is being built in Iqaluit, the capital of Canada's largest northern territory. This new building will be a beacon for justice in Nunavut, incorporating the bold, dynamic shapes found in Inuit sculpture and Inuit societal values into the design.



The building will feature gentle curves and subtle references to aboriginal culture, and generous use of windows and lighting to give the building a strong presence at night. One wing of the 30,000-square-foot building resembles the shape of a seal flipper, while interior aspects include courtroom rails that look like qamotiks (Inuit sleds) and a mediation room that is crowned with an igloo-shaped dome.

The three courtrooms feature curved lines and walls, and space for aboriginal elders to sit next to the judge where their advice may be sought during a trial or sentencing.

An extensive consultation process was undertaken to gain a thorough understanding of the requirements for the Nunavut Justice Centre and to investigate opportunities for incorporating Inuit Qaujimajatuqangit (Inuit knowledge, traditional values and culture) into the design of the facility. Meetings were held with court staff, the judiciary, lawyers, RCMP, Akitsiraq Law School students, City of Iqaluit officials, art students and community elders to obtain their ideas and input into the design. The consultative process has been invaluable and very effective for everyone involved.



Design elements incorporated into the justice centre will enable the building to be used by other community groups, an important objective for any new capital construction in Nunavut where there are many unmet needs. For example, the main courtroom will be available for use as a ceremonial room, a large lecture hall for use by Nunavut Arctic College or for City Council meetings. The mediation and staff rooms will also be available for use as public meeting rooms.

Number Ten Architectural Group and Accutech Engineering North Inc. were selected to design and build the centre, which is scheduled to open in the summer of 2006.

**-Heather Daley**

## **CONCLUSION**

We approach 2005 with new enthusiasm - a new courthouse on the horizon, the process of increasing the judicial complement underway, and exceptional staff that make every challenge, whether on travel or in court a new and positive experience. It is a privilege to be a part of the development of this amazing project -The Nunavut Court of Justice.

**-Justice B. Browne**

# **RAPPORT ANNUEL 2004**

## **Table des matières**

<b><u>Titre</u></b>	<b><u>Page</u></b>
Dédicace	2-4
Introduction	4
Personnel de la Cour de justice du Nunavut	5-6
Juges du Nord	7
Juges suppléants	7
Cour de justice du Nunavut	
• Greffe civil	8
• Cour d'appel du Nunavut	9
• Tribunal criminel	9-12
Citoyenneté canadienne	13
Programme des juges de paix	14
Interprètes juridiques	15
Bureau du soutien à la famille	
• Programme d'exécution des ordonnances alimentaires	16
• Inuusirmut Aqqusiuqtiit (Pathfinders)	16
Services de référence juridique	17-18
Rayonnement dans la collectivité	
• Cours de droit à l'école secondaire d'Inuksuk	19
• Comité consultatif des jeunes	20
• École de droit d'Akitsiraq	20
Amaat Katimajjit (Justice réparatrice à Iqaluit)	21
Bureaux quasi judiciaires	
• Direction des services à la main-d'oeuvre	22
• Bureau du coroner	22-23
• Bureau de location	23
• Bureau de protection contre les pratiques discriminatoires	23-24
Centre juridique du Nunavut	24-25
Conclusion	25

## DÉDICACE

Le présent rapport annuel est dédié aux jeunes du Nunavut. J'ai le privilège de travailler avec des jeunes dans le cadre du Cours de droit à l'école secondaire d'Inuksuk, au sein des comités consultatifs des jeunes et grâce aux jeunes adultes qui travaillent au palais de justice et voyagent avec moi lors des circuits.

J'offre mes vœux sincères à tous les jeunes du Nunavut : profitez de chaque occasion qui se présente, occupez-vous de vous-mêmes et des autres, ayez des rêves incroyables et cherchez à les réaliser. Chacun de vous avez une place dans le monde d'aujourd'hui, ainsi que des cadeaux à offrir pour contribuer à un monde meilleur. J'espère que les initiatives de la Cour abordées dans le présent rapport ont, à leur manière, aidé les jeunes à explorer certaines des possibilités dont ils disposent.

- Le juge B. Browne

### **Commentaires faits par le Comité consultatif des jeunes à l'endroit d'autres jeunes au tribunal.**

*1. [Au jeune contrevenant] Nous savons que vous avez un potentiel énorme. Nous croyons qu'il est important que vous retourniez à l'école et que vous poursuiviez vos études. Tentez de profiter de toutes les possibilités que vous offre l'école. Vous dites que vous vous intéressez à la sculpture? Servez-vous alors de votre talent dans le cadre des programmes offerts à l'école, tels que les cours et ateliers d'art. À l'école, vous pouvez participer à de nombreuses activités parascolaires, telles que les sports ou le conseil étudiant. Nous espérons vraiment vous voir à l'école. Merci et bonne chance.*

*2. [Au jeune contrevenant] Après vous avoir vu à l'école et vous avoir parlé, nous savons que vous êtes une personne fantastique. Vous devriez vous rappeler que vos actes ont des conséquences. Vous ne devriez pas laisser vos amis influencer vos décisions ou vos actes. Vous avez bien fait de retourner à l'école. Nous savons que vous êtes une personne formidable. Si vous vous appliquez, nous savons que vous pouvez réaliser bien des choses.*

*3. [Aux jeunes contrevenants] Vous devez tous les deux comprendre la gravité des infractions que vous avez commises ainsi que leur effet destructeur, notamment sur d'autres personnes. Elles ne peuvent se poursuivre. Il est évident que plusieurs personnes dans votre collectivité sont tout à fait disposées à vous donner des conseils ou à entendre vos préoccupations.*

*Profitez donc de l'occasion qui se présente à vous. Si vous pensez que vous vous ennuyez, participez aux activités parascolaires offertes dans votre collectivité. Il s'agit d'une excellente façon de se faire des amis et de s'amuser. Travaillez fort dans le cadre de vos services communautaires; un emploi pourrait en résulter. Restez à l'école et ne vous découragez pas; lorsque vous obtiendrez votre diplôme, plusieurs possibilités s'offriront à vous.*



*Certains élèves du Comité consultatif des jeunes d'Iqaluit*



*Les quatre élèves du Comité consultatif des jeunes de Rankin Inlet*



*Voici les élèves du Comité consultatif accompagnés du juge principal et des aînés d'Arviat*

## **INTRODUCTION**

Certaines années posent des défis, certaines sont stimulantes, d'autres sont décourageantes et d'autres encore sont ordinaires.

2004 a été une année ordinaire de travail acharné et de nombreux déplacements. Les modifications du *Code criminel* concernant les enquêtes préliminaires ont suscité des inquiétudes et un grand émoi dans le milieu du droit pénal et au sein de la magistrature, mais la question est laissée de côté pour l'instant.

Notre Cour est un tribunal itinérant. Nous avons inclus une section qui illustre le nombre incroyable de kilomètres que nous parcourons à chaque année pour rendre « justice » dans chacune des collectivités du Nunavut.

Je reçois l'aide précieuse des juges Robert Kilpatrick et Earl Johnson, qui sont toujours prêts, au besoin, à assister à d'autres réunions, à instruire des causes difficiles ou à s'occuper de circuits supplémentaires. Sans leur collaboration et leur conscience professionnelle, la Cour éprouverait des difficultés à relever les défis à venir. Leur engagement vis-à-vis du Nunavut et de la cour de circuit est irréprochable.

J'espère que vous aurez du plaisir à lire certaines des aventures et mésaventures de la Cour de justice du Nunavut en 2004.

**- Le juge B. Browne**

# **PERSONNEL DE LA COUR DE JUSTICE DU NUNAVUT**

(janvier-décembre 2004)

## **Personnel judiciaire**

Juges de la Cour de justice du Nunavut

L'honorable Beverley Browne  
L'honorable Robert Kilpatrick  
L'honorable Earl Johnson

Adjointes administratives judiciaires

Superviseure, services de soutien judiciaire  
Secrétaire des juges

Cyndi Weir  
Lisa Pollock

Administrateur du juge de paix

Juge de paix principal  
Adjointe administrative du juge de paix

Neil Sharkey, c.r.  
Alexina Kublu  
Ainia Nooshoota

Étudiante en droit du programme  
coopératif de l'Université de Victoria

Sandra Inutiq

Stagiaire

Malcolm Kempt

Bibliothèque de droit

Bibliothécaire

Gary H. Pon

## **Services judiciaires**

Direction

Directrice  
Agentes administratives

Heather Daley  
Marjorey Dwornick  
Ooloosie Taukie

Bureau du soutien à la famille

Gestionnaire  
Agente d'exécution du soutien familial  
Conseillère superviseure / soutien familial  
Coordonnatrice de projet  
Conseillères à temps partiel / soutien familial

Charlene Johnson  
Michele MacDonald  
Rachel Idlout  
Kelly-Ann Fenney  
Jean Kuodluak  
Udjualuk Etidloie  
Mayuriaq Quvianaqtuliaq

Services aux tribunaux

Gestionnaire  
Superviseure, greffières affaires criminelles  
Agente juridique  
Agente juridique  
Agente juridique

Joe Kucharski  
Melissa Hess  
Leslie Akeeshoo  
Jeannie Alainga  
Harriet White

Agente juridique	Laisa Kilabuk
Agent juridique	Paul Sibley
Agente juridique	Rhoda Audla
Agent juridique	David Iou
Agent juridique	Joanasie Naulaq
Agent juridique	Pacome Lloyd
Agent juridique	Lucassie Joamie
Sténographe judiciaire principale	Dawna Bilko
Greffière affaires civiles	Rose David
Greffier adjoint/agent juridique	Chris Kennedy
Greffière adjointe/agente juridique	Saila Nooshoota
Greffière adjointe/agente juridique	Janine Budgetell
Planification et soutien des activités	
Gestionnaire	Louise Kilby
Administratrice, services quasi judiciaires	Mildred Hammarback
Coordonnateur des voyages	Jordan Kennedy
Agente financière	Karen Beddard
Shérif/agent de sécurité de la cour	Morgan Schindel
Shérif adjoint/agent administratif	Jordan Bens
Shérif adjoint/agent administratif	Matthew Angnakak
Stagiaires d'été	Justin Merkosak
	Meghan McKenna
	Heather McGregor

En 2004, la Division des services judiciaires a réussi à combler tous les nouveaux postes qui avaient été créés lors de la réorganisation de 2003, notamment ceux de gestionnaire de la planification et du soutien des activités, d'agent financier, de greffier (affaires civiles) et de sténographe judiciaire principal.

De plus, la Cour de justice du Nunavut a engagé un stagiaire pour la première fois, en prévision de la prochaine cérémonie de remise des diplômes des étudiants de l'école de droit d'Akitsiraq. Jonathan Ellsworth, Sally Gunn, Andrew Dunford, Priscilla Allurut, Lucy Aqpik et Stacy Deep ont quitté les services judiciaires en 2004. Leur apport a été grandement apprécié.

Nous avons établi comme priorité le recrutement et la formation d'un personnel inuit aux postes de greffiers, d'employés de soutien des juges, de conseillers en matière de soutien familial et de juges de paix. De plus, des programmes de stages ont été lancés afin de fournir au personnel inuit la formation approfondie nécessaire pour lui permettre d'assumer des responsabilités de supervision et de gestion.

En avril 2004, les bases de données criminelle et civile de la Cour de justice du Nunavut étaient toutes les deux entièrement fonctionnelles. Pour la Cour, il en a résulté des améliorations importantes au niveau du rendement de la main-d'œuvre et de l'exactitude des données. En outre, les bases de données permettent maintenant à la Cour de fournir des rapports et des recherches beaucoup plus rapides et fiables à tous les intervenants.

Nous avons aussi commencé à utiliser la technologie de vidéoconférence entre le centre correctionnel de Baffin et le palais de justice pour certaines causes hebdomadaires inscrites au rôle.

Le personnel des services judiciaires continue à offrir d'excellents services en anglais et en inuktitut. En outre, à la suite de l'embauche d'une greffière (affaires civiles) pleinement bilingue (anglais-français), le personnel des services judiciaires offre maintenant d'excellents services en français aux résidents du Nunavut.

- **Heather Daley**

### **JUGES DU NORD**

En mars, la Cour de justice du Nunavut à Iqaluit a tenu une réunion des juges nommés par le fédéral des trois territoires du nord. Les juges ont eu droit à des présentations faites par des étudiants du programme de droit d'Akitsiraq, tirées de leur cours de droit traditionnel. Toutes les présentations ont été bien préparées et bien reçues. Les juges du Yukon ont fait piètre figure au cours d'une partie de Quelques Arpents de Pièges et devront vraisemblablement se racheter lors d'une réunion future des juges du Nord. Les juges du Nord ont plusieurs choses en commun et aiment se rencontrer à tous les ans dans chaque région de l'arctique canadien pour partager leurs problèmes, leurs préoccupations et leurs succès.

- **Le juge B. Browne**

### **JUGES SUPPLÉANTS**

Cette année, nous nous sommes encore beaucoup servis de nos juges suppléants. Nous avons fait appel à leurs services relativement à 21 circuits ou affectations sur tout le territoire. Sans jamais se plaindre, nos juges suppléants ont fait face à des changements de dernière minute, des annulations, des retards attribuables au mauvais temps, ainsi que des températures extrêmement basses ou élevées dans les avions, les salles communautaires et les chambres d'hôtel.

Notre confrère de l'Ouest, l'honorable Buzz Hudson, qui est décédé le 14 janvier 2004, nous manquera beaucoup. Son humour décapant et son enthousiasme nous ont tous obligés à demeurer alertes en salle d'audience et lors de diverses réunions.

Le 23 septembre 2004, nous avons organisé un souper pour l'honorable C.F. Tallis, qui siégeait à Iqaluit lors de son dernier circuit au sein de la Cour d'appel du Nunavut, avant sa retraite en 2005. Plusieurs anciens amis de Yellowknife et de la Saskatchewan ont assisté au souper pour reconnaître l'apport de l'un des meilleurs juristes du Canada.



Les juges suppléants suivants nous ont aidés au cours de la dernière année et nous tenons à les remercier pour leur travail acharné et leur conscience professionnelle.

L'honorable E. MacCallum  
L'honorable B. Burrows  
L'honorable D. Ferguson  
L'honorable J. Langston  
L'honorable O'Flynn  
L'honorable A. Wachowich  
L'honorable R. Wimmer  
L'honorable M. Hetherington

L'honorable S. Brooker  
L'honorable P. Chrumka  
L'honorable R. Foisy  
L'honorable J. Menzies  
L'honorable C.F. Tallis  
L'honorable J. E. Scanlan  
L'honorable P. Belzil

- Le juge B. Browne

## **Cour de justice du Nunavut**

### **Greffe civil**

L'année 2004 a apporté de grands changements au greffe civil. Une application informatique a été développée et mise en œuvre en mai 2004, de sorte que le greffe civil est désormais pleinement automatisé. Les registres de la Cour sont maintenant établis par ordinateur.

Un comité sur les règles relatives aux petites créances a été formé et des progrès importants ont été réalisés au niveau de la rédaction des règles. Nous espérons que celles-ci seront approuvées et en vigueur dans un très proche avenir. Nous attendons avec impatience l'ajout d'une division des petites créances à la Cour de justice du Nunavut.

506 dossiers civils ont été ouverts en 2004. Parmi ceux-ci, 167 visaient des demandes de changement de nom.

Une journée par mois est présentement réservée aux requêtes présentées en chambre à Iqaluit. Dans les collectivités, on réserve habituellement du temps pour les requêtes présentées en chambre lors des divers circuits de la Cour. Dans certaines plus grandes collectivités (telles que Rankin Inlet et Cambridge Bay), de nombreux dossiers civils ont été mis au rôle.

### **Comparution au tribunal par téléphone**

En raison de la grandeur du territoire du Nunavut et des nombreux défis qu'il pose au niveau des déplacements, les avocats (ainsi que les parties à une action civile) comparaissent souvent par téléconférence. Les parties se voient signifier un document les informant qu'elles peuvent comparaître par téléphone s'il leur est impossible de se présenter en personne à l'audience. Elles n'ont qu'à remplir le document en y inscrivant le numéro de téléphone auquel il est possible de les joindre au moment de l'audience. Le tribunal appelle la partie visée lorsqu'il est prêt à connaître de l'affaire.

## **Cour d'appel du Nunavut**

Nous agissons à titre de greffe chargé des dépôts à la Cour d'appel du Nunavut. Le greffe de la Cour d'appel a également été automatisé en 2004. Les rôles sont maintenant établis par ordinateur. Un comité de travail a été formé et étudie présentement la possibilité d'établir un système permettant le dépôt électronique de documents.

La Cour d'appel a siégé trois fois à Iqaluit en 2004. Huit appels ont été déposés et dix appels ont été instruits.

- **Rose David**

## **Tribunal criminel**

Les affaires pénales constituent encore la majorité des affaires traitées par la Cour. Toutefois, les affaires civiles gagnent du terrain. Le système de circuits demeure largement fondé sur la charge de travail en matière pénale.

Par rapport à d'autres tribunaux provinciaux, notre charge de travail (le nombre d'accusations) est peu élevée. Toutefois, lors d'un circuit de la Cour, il arrive souvent que nous passions plus de temps en avion qu'en salle d'audience. Cette année, nous avons ajouté Kugaaruk et Chesterfield Inlet au circuit des visites communautaires habituelles.

Les statistiques relatives au nombre total d'accusations sont des statistiques brutes. Certaines accusations peuvent avoir été retirées ou comptées deux fois. Les statistiques citées traitent des accusations par collectivité inscrites dans notre système informatique.

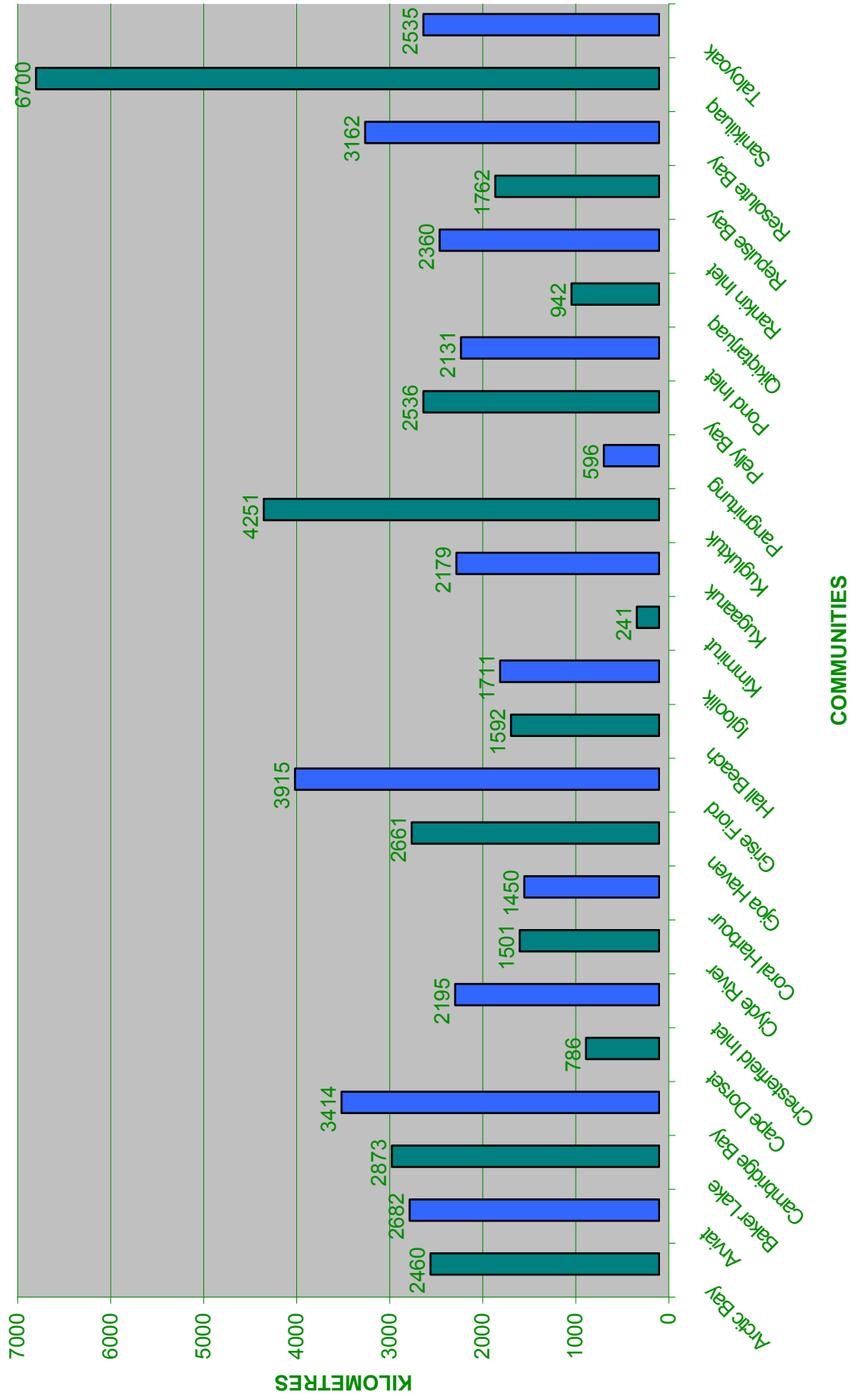
Nous continuons à apprécier l'assistance de nos aînés, qui nous aident à déterminer les peines à infliger dans chaque collectivité du Nunavut.

Voici certaines statistiques intéressantes qui illustrent les défis que la Cour doit relever sur le plan géographique.

## **CIRCUITS**

Voici la répartition de tous les kilomètres que la Cour a parcourus pour se rendre dans chaque collectivité. Pour trouver la distance entre Iqaluit et chaque collectivité, nous avons consulté le site Web suivant : <http://gc.kls2.com/>.

## Distance Traveled to Each Community From Iqaluit



## RÉPARTITION PAR CIRCUIT DES KILOMÈTRES PARCOURUS

Trajectoire de vol (départ d'Iqaluit)	Kilomètres	Nombre de circuits	Kilomètres totaux
Arctic Bay	2 460	1	2 460
Arctic Bay/Resolute Bay	3 166	3	9 498
Arviat	2 682	2	5 364
Arviat/Baker Lake/Repulse Bay	3 113	3	9 339
Baker Lake	2 873	2	5 746
Baker Lake/Arviat	3 049	3	9 147
Cambridge Bay	3 414	6	20 484
Cape Dorset	786	9	7 074
Cape Dorset/Coral Harbour	1 450	3	4 350
Clyde River/Pond Inlet	2 230	3	660
Gjoa Haven/Taloyoak	2 733	1	2 733
Grise Fiord	3 915	2	7 830
Igloodik/Hall Beach	1 721	3	5 163
Kimmitut	241	2	482
Yellowknife-Kugluktuk (Coppermine)	5 736	6	34 416
Pangnirtung	596	1	596
Pangnirtung/Qikiqtarjuaq	941	4	3 764
Kugaaruk/Gjoa Haven/Taloyoak	2 740	2	5 480
Pond Inlet	2 131	1	2 131
Rankin Inlet	2 360	4	9 440
Rankin Inlet/Chesterfield Inlet	2 368	2	4 736
Repulse Bay	1 761	1	1 761
Sanikiluaq	6 700	3	20 100
Taloyoak	2 535	2	5 070

La Cour de justice du Nunavut a parcouru un total de **177 824** kilomètres en 2004.

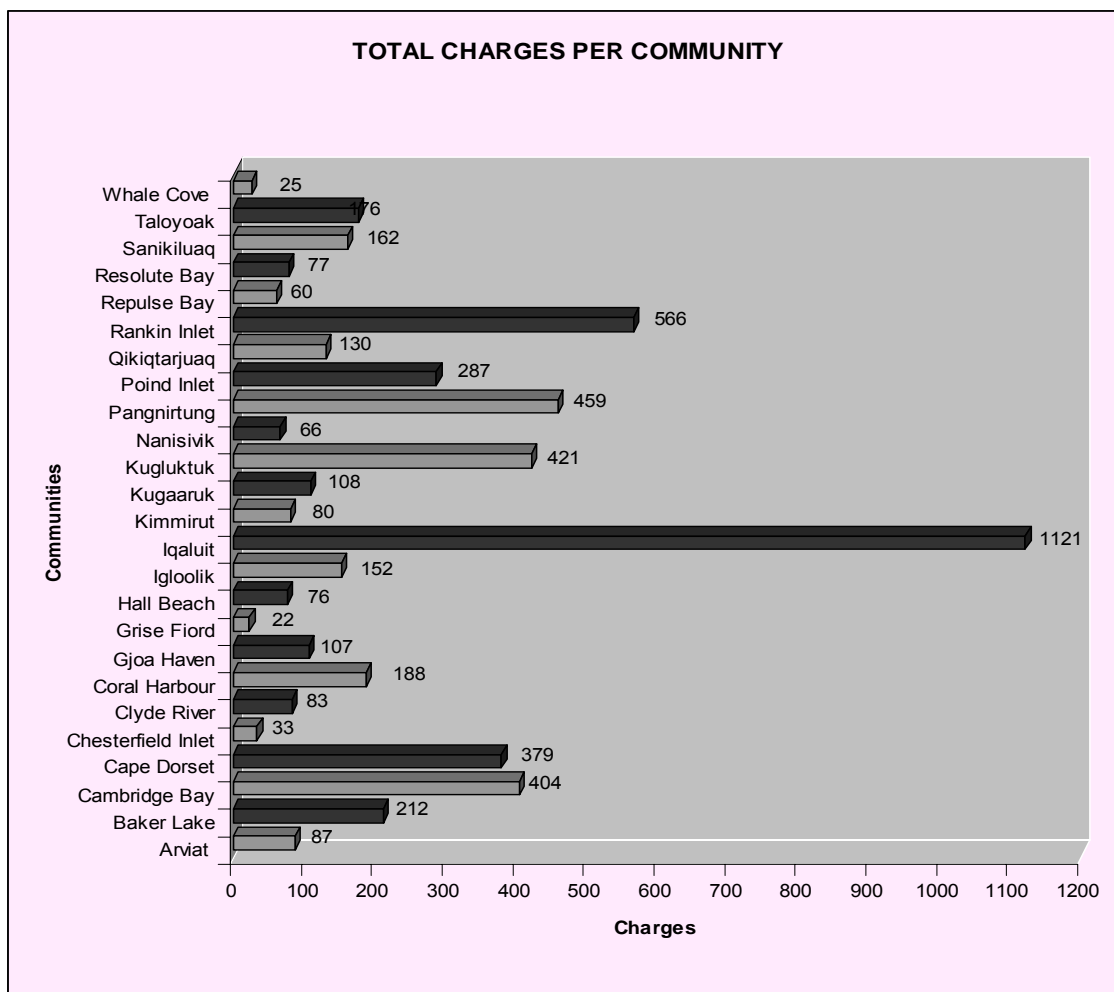
**-Lisa Pollock**

## NOMBRE TOTAL D'ACCUSATIONS PAR COLLECTIVITÉ

Le nombre total d'accusations en 2004 est de **5481**.

Collectivité	Nombre	Collectivité	Nombre
Arviat	87	Whale Cove ( <i>entendues à Rankin Inlet</i> )	25
Baker Lake	212	Cambridge Bay	404
Cape Dorset	379	Chesterfield Inlet	33
Clyde River	83	Coral Harbour	188
Gjoa Haven	107	Grise Fiord ( <i>entendues à Resolute Bay</i> )	22
Hall Beach	76	Igloolik	152
Iqaluit	1 121	Kimmirut	80
Kugaaruk	108	Kugluktuk	421
Nanisivik	66	Pangnirtung	459
Pond Inlet	287	Qikiqtarjuaq	130
Rankin Inlet	566	Repulse Bay	60
Resolute Bay	77	Sanikiluaq	162
Taloyoak	176		

- Lisa Pollock



## **CITOYENNETÉ CANADIENNE**

En 2004, le juge principal de la Cour de justice du Nunavut, qui est juge de la citoyenneté pour l'ensemble du Nunavut, a célébré les cérémonies d'assermentation à titre de citoyens canadiens de treize résidents du Nunavut.

<u><b>Nom :</b></u>	<u><b>Pays d'origine :</b></u>	<u><b>Date d'assermentation :</b></u>	<u><b>Collectivité :</b></u>
Renato Dela Cruz DAVID	Philippines	17 février 2004	Rankin Inlet
Erick Abuan DAVID	Philippines	17 février 2004	Rankin Inlet
Jesusa Abuan DAVID	Philippines	17 février 2004	Rankin Inlet
Teresita DAVID	Philippines	17 février 2004	Rankin Inlet
Jean Christophe LAMBY	Congo	2 mars 2004	Iqaluit
De Sheng YAN	Chine	10 mars 2004	Cape Dorset
Jun LIAN	Chine	10 mars 2004	Cape Dorset
Grzegorz OSZUAT	Pologne	29 avril 2004	Iqaluit
Luis Felipe SALGADO	Colombie	19 avril 2004	Rankin Inlet
Priya GABA	Inde	29 avril 2004	Iqaluit
Rajan PRASHANTBHAI	Inde	27 mai 2004	Cape Dorset
Martha MCNAIR	États-Unis	24 août 2004	Iqaluit
Hitaishi Rajan JHAVERI	Inde	23 novembre 2004	Cape Dorset

**- Cyndi Weir**

Je félicite les collectivités du Nunavut qui accueillent ces nouveaux citoyens avec la chaleur et l'enthousiasme que j'ai constatés lors des cérémonies que j'ai célébrées et auxquelles j'ai assisté. Lorsque les cérémonies de citoyenneté sont annoncées, je suis toujours étonnée de constater le nombre d'amis et de collègues qui assistent à la cérémonie pour accueillir les nouveaux citoyens venus de loin, qui ont choisi de s'établir au Nunavut et qui sont considérés comme une partie importante de la collectivité dans laquelle ils habitent.

**- Le juge B. Browne**

## PROGRAMME DES JUGES DE PAIX

Les juges de paix, que l'on nomme désormais Nunalingni Iqqaqtuijit (*juges communautaires*) plutôt qu'Iqqaqtujirala (petits juges), partagent leur compétence avec la Cour de justice du Nunavut pour ce qui est des infractions punissables par procédure sommaire prévues par le *Code criminel* (infractions moins graves) et des infractions aux lois du Nunavut. Les juges de paix tiennent également les enquêtes sur le cautionnement pour les crimes plus graves et possèdent une compétence limitée en matière civile en vertu des lois du Nunavut. Certains juges de paix ont également été nommés juges du tribunal pour adolescents.

Les juges de paix accomplissent d'importantes fonctions communautaires, notamment la prestation de serment pour de nombreux documents, l'assermentation de fonctionnaires municipaux et la célébration de mariages.

Le programme des juges de paix du Nunavut continue à croître tant en importance qu'en nombre :

- il y a présentement 111 juges de paix au Nunavut; 74 sont actifs ou « de service » et 41 sont inactifs;
- en 2004, six nouveaux juges de paix ont été nommés, cinq juges de paix sont devenus inactifs et deux juges de paix ont repris leurs fonctions;
- 48 juges de paix actifs parlent l'inuktitut;
- Même si en apparence il semble y avoir de nombreux juges de paix, il faudra en nommer de nouveaux; à cet effet, un recrutement est en cours.

Environ 40 juges de paix ont reçu une formation en 2004 dans le cadre d'ateliers tenus à Iqaluit, Rankin Inlet et Cambridge Bay. De plus, un atelier de formation spécialisée sur la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* a été tenu à Rankin Inlet.

- Mars 2004 - Niveau 1 à Iqaluit (Niveau 1 : signature des dénonciations, traitement des documents et des ajournements.)
- Mai 2004 - Niveau 1 à Chesterfield Inlet
- Avril 2004 - Niveau 2A à Cambridge Bay (Niveau 2A : enquêtes sur le cautionnement, signature des mandats de perquisition et justifications.)
- Décembre 2004 - Niveaux 1, 2A, 2B et 3 à Iqaluit (Niveau 2B : audiences de détermination de la peine. Niveau 3 : même contenu que les autres niveaux, en plus des procès.)

Voici la liste des nouveaux juges de paix nommés en 2004 :

Jeannine Ippiak - Chesterfield Inlet      Martin Kreelak - Baker Lake  
Mary Makpah - Chesterfield Inlet      Silu Connelly - Coral Harbour  
Chris Kennedy - Iqaluit (juge de paix administratif)  
Rhoda Audla - Iqaluit (juge de paix administratif)

- Alexina Kublu  
- Neil A. Sharkey, c.r.

## **INTERPRÈTES JURIDIQUES**

Les interprètes jouent un rôle essentiel au Nunavut et en salle d'audience. Des interprètes de l'anglais à l'inuktitut sont disponibles lors de toutes les séances de la Cour à Iqaluit. Lorsque la Cour se déplace dans les collectivités, les séances de la Cour se déroulent dans les salles communautaires ou les hôtels. Le seul palais de justice du Nunavut est situé à Iqaluit. Lorsque la Cour se rend dans les diverses collectivités, il est nécessaire de transporter un système portatif d'interprétation servant à l'interprétation simultanée des débats judiciaires.

Cette année, la Cour de justice du Nunavut s'est préparée en vue du programme d'interprétation juridique, qui devait se tenir du 24 janvier au 18 mars 2005. En collaboration avec le Collège de l'Arctique, le bureau des juges s'est chargé de la publicité, ainsi que du recrutement et du choix des étudiants. De plus, nous avons engagé des membres de la collectivité juridique à titre d'enseignants.

Il a aussi fallu mettre à jour certains documents et examens. Les interprètes juridiques sont importants pour la Cour de justice du Nunavut, parce qu'ils aident les gens à comprendre le fonctionnement du système judiciaire.

**- Lisa Pollock**

## **BUREAU DU SOUTIEN À LA FAMILLE**

Le Bureau du soutien à la famille gère deux programmes – l'exécution des ordonnances alimentaires et le service de médiation et de consultation familiale (Inuusirmut Aqqusiutit).

Le Bureau du soutien à la famille est en voie d'élaborer un programme concernant le rôle des parents après la séparation. Un financement du gouvernement fédéral a été obtenu pour un programme pilote de trois ans. Le programme s'inspire du programme concernant le rôle des parents autochtones qui a été conçu pour la Colombie-Britannique. Un groupe constitué uniquement d'Inuits et présidé par la conseillère en matière de soutien familial examine présentement les documents en vue de leur adaptation au Nunavut. Le programme pilote devrait être lancé à Iqaluit d'ici l'automne 2005.

### **Programme d'exécution des ordonnances alimentaires**

Depuis le début du programme en février 2000, le nombre de cas a doublé. Le nombre de dossiers visant deux parties habitant au Nunavut a augmenté considérablement, la population ayant pris conscience de ses droits découlant du droit de la famille. Le nombre d'avocats en droit de la famille a augmenté au Nunavut, ce qui a également donné lieu à des ordonnances judiciaires plus nombreuses et à des inscriptions subséquentes au programme.



Le programme ne dispose pas d'un système informatique automatisé pour l'exécution des ordonnances alimentaires. Toutefois, un tel système sera mis en place en 2005. On s'attend à ce que le système permette au personnel de gagner beaucoup de temps et rende beaucoup plus efficaces le recouvrement et la distribution des paiements.

### **Inuusirmut Aqqusiuqtiit**

Ce programme innovateur de règlement des différends, de consultation et d'information combine des techniques de médiation importées du Sud et des approches traditionnelles inuites de résolution de problèmes. Le programme a pour but d'offrir aux Inuits des services de règlement des différends bien adaptés à leur culture.

En 2002, les collectivités de Cape Dorset et de Kugluktuk ont été choisies pour la mise en œuvre de ce projet pilote. Deux personnes dans chacune des collectivités ont été embauchées à temps partiel. Une personne a été embauchée à plein temps au bureau d'Iqaluit pour superviser le travail des conseillers communautaires et pour offrir des services de consultation et de médiation aux résidents d'Iqaluit.

Depuis le début du projet pilote, le personnel du programme a assisté à plusieurs ateliers de formation en médiation. Un atelier sur le dépistage de la violence se tiendra en janvier 2005. Au printemps 2005, le personnel du programme visitera d'autres collectivités, notamment Rankin Inlet, pour sensibiliser le public au programme et lui fournir des services d'information et de médiation. On espère que les visites mèneront à l'expansion des services dans d'autres collectivités.

Une avocate travaille à titre de coordonnatrice de projet auprès du Bureau de soutien à la famille. Elle agit à titre de mentor auprès de la conseillère du soutien à la famille à Iqaluit dans le cadre de son rôle de supervision et de soutien au sein du programme Inuusirmut Aqqusiuqtiit. Elle a travaillé à l'élaboration d'un outil de dépistage de la violence pour les séances de médiation, de modules de formation sur le droit de la famille et de matériel documentaire sur le droit de la famille destiné aux collectivités du Nunavut.

Le projet pilote a bénéficié d'un financement soutenu du gouvernement fédéral, qui se poursuivra jusqu'en 2006. Le ministère de la Justice du Nunavut appuie inconditionnellement le programme et se chargera progressivement de son financement à partir de 2005-2006.

**- Charlene Johnson**

## **SERVICES DE RÉFÉRENCE JURIDIQUE**

La bibliothèque de droit de la Cour de justice du Nunavut a pour principal mandat de fournir l'information juridique requise par la Cour et le ministère de la Justice du gouvernement du Nunavut. Les utilisateurs de la bibliothèque comprennent notamment les juges, le personnel de la Cour, les avocats du ministère de la Justice, les employés du gouvernement du Nunavut, les avocats de la collectivité, d'autres bibliothèques, des étudiants, des policiers, des avocats et cabinets d'avocats d'autres provinces ou territoires, ainsi que le grand public.

En 2004, le bibliothécaire de droit a répondu à plus de 330 demandes d'information et de référence juridiques présentées par courrier électronique, par le Web, par téléphone ou en personne. Les nouveaux avocats résidents ont pu participer à des visites d'orientation informelles. En novembre, le personnel des services judiciaires a organisé quatre séances d'information lors de la journée d'orientation à l'école secondaire d'Inuksuk, afin de discuter des possibilités de carrière auprès de la Cour. Le bibliothécaire de droit a parlé des compétences et intérêts liés à la bibliothéconomie dans un monde numérique dominé par Google.

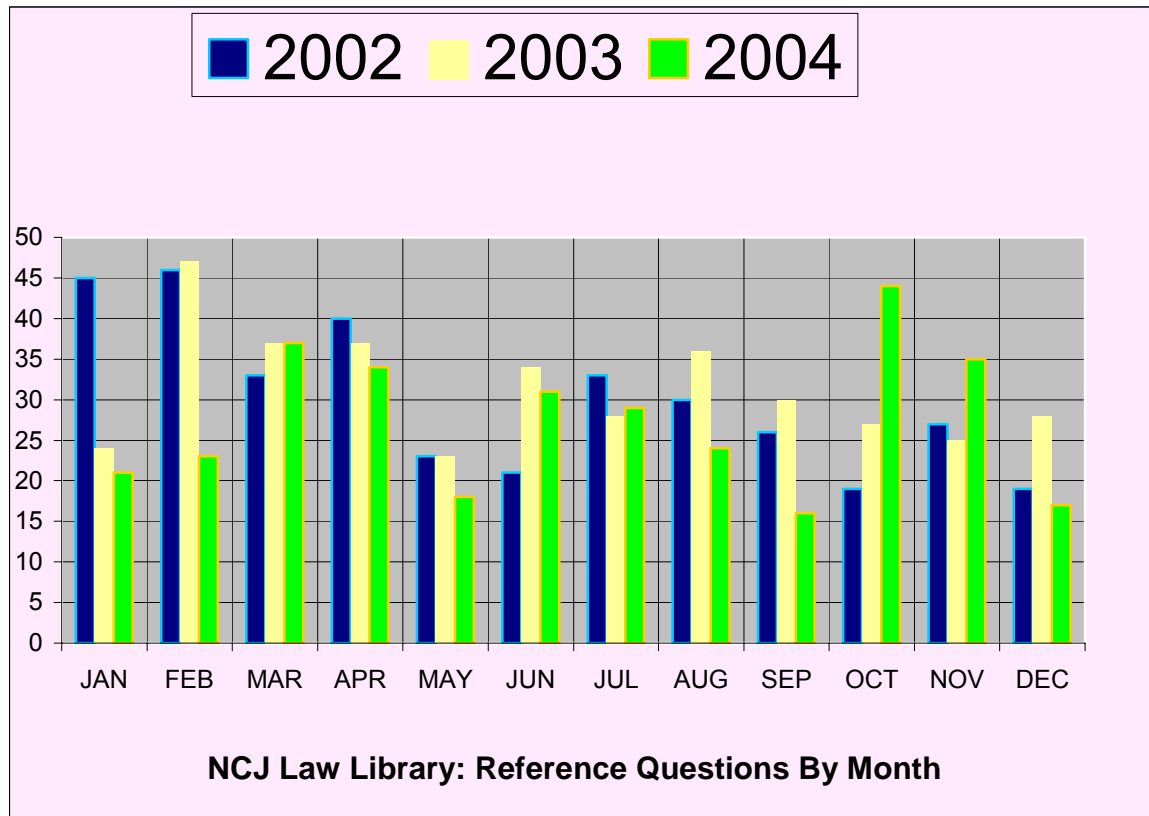
Le bibliothécaire a aussi distribué les jugements écrits de la Cour, en un format électronique normalisé, aux éditeurs juridiques, aux avocats de la collectivité et aux médias. Des CD-ROM contenant la législation du Nunavut et les règles de la Cour ont été créés et fournis aux candidats éventuels au barreau du Nunavut et à d'autres parties intéressées.

Le bibliothécaire de droit continue à tenir à jour le site Web de la Cour, qui donne un accès sur demande aux lois du Nunavut tout en offrant un aperçu des programmes relevant de la division des services judiciaires du ministère de la Justice ainsi que des renseignements généraux au sujet de la Cour, notamment les horaires des circuits de la Cour, les directives relatives à la pratique, les règles, les formulaires et les renseignements concernant les personnes ressources. Le site Web est situé à l'adresse suivante : <http://www.nunavutcourtofjustice.ca>.

Le bibliothécaire examine, recueille et classe divers documents imprimés, électroniques et sur le Web pour faciliter la référence et la recherche juridiques. Au cours de l'été, la collection d'imprimés a été mise à jour avec l'ajout de divers ouvrages traitant de sujets tels que l'emploi, les successions, les ressources naturelles, les arts, le droit de la famille, le droit pénal et le droit autochtone. Une sélection de livres populaires portant sur des questions relatives à la justice du Nord ont aussi été achetés pour la collection. En octobre, la bibliothèque a reçu avec gratitude un don de sept boîtes de recueils de jurisprudence en matière de droit des biens de la part du ministère des Finances de l'Ontario, pour le coût d'expédition de 1 150 \$. La bibliothèque a pris des dispositions pour que les recueils soient entreposés aux services des documents juridiques.

Le nouveau palais de justice devant être achevé en 2006, le bibliothécaire a révisé la conception de la bibliothèque proposée afin de déterminer l'utilisation la plus efficace de l'espace. Certains recueils de jurisprudence et textes législatifs se trouvant présentement dans la collection d'imprimés seront entreposés pour laisser la place aux nouveaux livres. Le bibliothécaire étudie aussi la possibilité de fournir un accès Internet haute vitesse ou

sans fil aux utilisateurs et peut-être un espace d'enseignement permettant de faire l'essai de bases de données juridiques en ligne. La nouvelle conception du site Web de la Cour avance petit à petit et, lorsque le site sera prêt, il aura une adresse Web plus courte. Le catalogue en ligne de la bibliothèque fait présentement l'objet d'une réévaluation. La collecte de documents continuera à soutenir les activités journalières de la Cour et des avocats de la collectivité, tout en renforçant des domaines tels que la justice du Nord, le droit civil et les ressources d'auto-assistance axées sur le public.



- Gary H. Pon

## RAYONNEMENT DANS LA COLLECTIVITÉ

### **Cours de droit à l'école secondaire d'Inuksuk**

Nous avons eu un excellent groupe d'élèves dans la classe de 2004-2005. Cette année, le cours a été donné par Angela Ford, enseignante à l'école secondaire d'Inuksuk, et par Malcolm Kempt, stagiaire à la Cour de justice du Nunavut. Les élèves de la classe ont fait preuve de beaucoup d'énergie et d'entrain et ont terminé l'année avec un procès fictif.

Voici les élèves de cette année :

Nastania Mullin	Nick Dunphy	Renee Lalonde
Moe Arlooktoo	Jared Jensen	Diane Pfeifer
Lauren Teiman	Sam Gilhuly	Ceilidh MacIsaac

Nous avons commencé au début du mois de septembre et abordé les principes fondamentaux du droit pénal, du droit civil, des droits de la personne, du droit de la famille et du droit lié à l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut. Il en a résulté des discussions en profondeur prenant parfois des tournures surprenantes. Les élèves ont eu droit à plusieurs conférenciers invités provenant de divers milieux juridiques et ont effectué de nombreuses excursions scolaires, notamment au Centre correctionnel pour les jeunes, dans le cadre du programme Co-patrouille de la GRC, ainsi qu'à la Cour de justice du Nunavut. Comme c'est le cas à chaque année, la classe a pu profiter de l'aide de plusieurs personnes qui ont généreusement offert leur temps et leur expertise. Voici la liste de ces personnes :

- Gary Pon, bibliothécaire de la Cour
- Neil Sharkey, c.r.
- Paul Bychok, avocat de la Couronne
- Christine Gagnon, avocate de la Couronne
- Chris Debicki, avocat de la défense
- Laurie Ossinger, agente de probation
- Andrew Carter, gestionnaire, établissement pour jeunes contrevenants d'Isumaqsunngettukkurik
- Margaret Hollis, directrice, Division des affaires juridiques et constitutionnelles (GN)
- Kathy Hansen, Elizabeth Seale et Martha Padluq, Parcs Canada
- Elisapee Karetak
- Myna Ishulutak

Nous tenons à remercier toutes les personnes qui ont contribué au succès du cours.

**- Malcolm Kempt**

## **Comité consultatif des jeunes**

Il nous fait plaisir d'accueillir régulièrement des comités consultatifs de jeunes qui siègent en cour à Iqaluit, Rankin Inlet et Arviat. Des jeunes de la 10<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année siègent en cour et, après la présentation des observations des avocats, se réunissent pour choisir un porte-parole et pour étudier des recommandations au juge qui préside et à l'adolescent visé au sujet de la peine ou des conditions de probation possibles. Le programme profite énormément aux jeunes qui observent une instance judiciaire et qui y participent. Les jeunes qui font partie du comité examinent les principes de détermination de la peine et la situation personnelle de leurs pairs, qui peuvent ne pas être aussi privilégiés qu'eux. Les jeunes qui comparaissent devant le tribunal sont souvent impressionnés par les commentaires de leurs pairs. Le comité consultatif de jeunes ne porte aucun jugement. Tel que le démontrent les exemples de commentaires faits par le comité de jeunes au début du présent rapport annuel, les commentaires du comité sont plutôt positifs et utiles. Voici les membres de nos comités de jeunes :

### **Comité de jeunes de Rankin Inlet (Enseignant : Chris Secord)**

Kathryn Misheralak	Allysha Sateana
Samantha Tugak	Jennifer Oolooyuk

### **Comité de jeunes d'Arviat (Enseignante : Heather MacDonald)**

John Aglukark	Katie Inukshuk	Mary Ahmak
Pasha Muckpah	Billy Ollie	Nicole Issakiark
Homer Obszarski	April Ussak	Dino Kigusiutnar

### **Comité de jeunes d'Iqaluit (Enseignante : Angela Ford)**

Ceilidh MacIssac	Lauren Teiman	Mosesie Arlooktoo
Thor Simonsen	Ashley Tufts	Matthew Mahoney
Lily Maniapik	Lindsay Lloyd	Micheline Kilabuk-Cote
William Alainga	Sultan Ali	Eliane Kanayuk-Gabriel
Matthew Jewis	Jennifer Twerdin	Shelly O'Gorman
Alexia Cousins	Orla Osborne	Nastania Mullin
Sarah Critelli-Kerr		

## **ÉCOLE DE DROIT D'AKITSIRAQ**

La troisième année du programme de quatre ans de l'école de droit d'Akitsiraq est terminée. La date de remise des diplômes est le 21 juin 2005. On s'attend à ce que les onze étudiants reçoivent tous leur diplôme à cette date-là, entraînant ainsi une augmentation considérable du nombre d'avocats inuits sur notre territoire. En raison du succès remporté par l'école de droit d'Akitsiraq, des réunions sont en cours pour étudier la possibilité de créer Akitsiraq 2 en septembre 2006.

**- Le juge B. Browne**

# **AMAAT KATIMAJIIT-SOCIÉTÉ DE JUSTICE RÉPARATRICE** **D'IQALUIT**

## **Contexte**

Amaat Katimajit (la Société de justice réparatrice d'Iqaluit) a été établie en 2003. Il s'agit d'un groupe de médiateurs bénévoles et d'aînés qualifiés qui travaillent auprès des victimes et des contrevenants pour en arriver à des solutions extrajudiciaires mettant l'accent sur la réparation des liens entre les victimes et les contrevenants. Selon la nature de l'infraction, les renvois prennent la forme soit d'une médiation entre victime et contrevenant, soit d'un conseil des aînés avec l'accusé. La Société de justice réparatrice d'Iqaluit vise aussi à promouvoir la justice réparatrice à Iqaluit, en participant à des événements communautaires, en organisant des séances de formation et en soutenant les programmes qui favorisent la réparation des liens entre les contrevenants et les victimes, au niveau de la collectivité et en dehors du cadre formel du tribunal.

En 2004, la Société de justice réparatrice d'Iqaluit a été active dans quatre domaines de la justice réparatrice communautaire :

- 1) les conseils des aînés;
- 2) la formation en médiation;
- 3) la sensibilisation à la promotion de la justice réparatrice;
- 4) le programme sur les méthodes disciplinaires de rechange à l'école d'Aqsarniit.

La Société de justice réparatrice d'Iqaluit est régie par un conseil d'administration bénévole constitué de personnes en provenance d'un échantillon représentatif d'organismes communautaires, de groupes d'âge (et de représentants des aînés et des jeunes) et de membres à titre personnel. Elle reçoit, de la part du gouvernement du Nunavut, des fonds de fonctionnement de 45 000 \$ qui servent à payer un gestionnaire de bureau à temps partiel, les services d'interprétation et de traduction, l'assurance, la formation et les frais généraux. Les locaux à bureaux sont offerts à titre gratuit par le gouvernement du Nunavut dans sa division de la justice communautaire.

## **Regard vers l'avenir**

À titre de solution de rechange au modèle de tribunal et prison présentement employé en cas de délits mineurs, la justice réparatrice a suscité beaucoup d'intérêt et reçu un grand soutien à Iqaluit. Cependant, la croissance et le développement des activités de justice réparatrice n'ont pu suivre la demande ou les possibilités à Iqaluit, surtout en raison des restrictions liées à l'emploi d'un gestionnaire à temps partiel. La Société vient tout juste d'embaucher son troisième gestionnaire de l'année 2004.

Pour que la Société de justice réparatrice d'Iqaluit commence à prendre en charge un plus grand nombre de cas et mérite l'appui des organismes de justice pénale et de la collectivité, elle doit faire plusieurs choses : développer de meilleures compétences en matière de médiation au sein de la collectivité et bâtir un plus grand réseau de participants aux conseils des aînés. Il est aussi possible d'élargir les initiatives de justice réparatrice, telles que le programme réussi sur les méthodes disciplinaires de rechange à

l'école intermédiaire d'Aqsarniit. Toutefois, de telles initiatives exigent une capacité d'organisation stable et uniforme qui puisse mettre à profit les succès à chaque année. Pour que la justice réparatrice à Iqaluit passe à sa prochaine étape de croissance, elle aura besoin d'un meilleur soutien de base du gouvernement pour les programmes de justice réparatrice. Dans la plupart des collectivités du Nunavut, il existe des groupes de justice réparatrice qui présenteraient vraisemblablement des rapports similaires.

- Katherine Trumper

## **BUREAUX QUASI JUDICIAIRES**

### **Direction des services à la main-d'oeuvre**

La *Loi sur les normes du travail* est la loi qui régit les normes d'emploi au Nunavut. Elle prévoit les droits et responsabilités des employeurs et employés visés par cette loi.

Richard Gillis est l'agent des normes du travail. L'agent des normes du travail est tenu d'examiner et de trancher les questions en litige entre les employeurs et les employés au sujet de leurs droits et responsabilités (heures de travail, feuilles de paie, ou autres infractions à la *Loi sur les normes du travail*).

### **État actuel :**

Au cours de l'année civile 2004, il y a eu :

- 63 plaintes concernant les normes du travail;
- 13 inspections des feuilles de paie;
- 116 permis permettant d'excéder le maximum d'heures de travail, en plus d'autres types de permis;
- 250 demandes de renseignements généraux;
- deux poursuites judiciaires.

- Mildred Hammarback

### **Bureau du coroner**

Tim Neily est le coroner en chef du Nunavut. Le coroner en chef est tenu d'enquêter sur certains décès non naturels pour déterminer la cause du décès et les circonstances entourant le décès.

Le service du coroner du Nunavut :

- possède 56 coroners actifs dans 21 collectivités du Nunavut;
- a nommé cinq nouveaux coroners à l'automne 2004;
- participe présentement à l'élaboration du projet national de collecte de données sur la mortalité parrainé par Santé Canada;
- est en voie d'établir un comité d'étude sur les décès d'enfants, qui sera présidé par le coroner en chef, en vue d'étudier tous les décès d'enfants au Nunavut.

En 2003, deux enquêtes ont été tenues à Iqaluit, tandis qu'une enquête a été tenue à Pond Inlet en janvier 2004.

En 2004, 94 décès ont été rapportés au bureau du coroner en chef. Le suicide au Nunavut demeure une source de préoccupation importante, puisqu'il y en a eu 27 en 2004. Environ 60 % des personnes qui se sont suicidées en 2004 avaient 25 ans ou moins.

- **Tim Neily**

### **Bureau de location et *Loi sur la location des locaux d'habitation***

L'agent de location offre un service important tant aux locataires qu'aux locataires. Plusieurs locataires et locataires ne connaissent pas la loi qui régit leurs rapports. Les renseignements fournis par l'agent de location sont très importants, car ils permettent d'éliminer les différends et les problèmes avant qu'ils n'apparaissent.

L'agent de location peut :

- recevoir des plaintes, enquêter sur celles-ci et servir de médiateur en cas de différend;
- délivrer des avis et des ordonnances;
- tenir des audiences.

L'agent de location reçoit des demandes en provenance de plusieurs collectivités au Nunavut. En 2004, 277 demandes ont été déposées. Parmi celles-ci, environ 90 % ont fait l'objet d'un règlement par entente ou par médiation.

Bill Riddell est l'agent de location.

- **Mildred Hammarback**

### **Bureau de protection contre les pratiques discriminatoires et *Loi prohibant la discrimination* [remplacée par la *Loi sur les droits de la personne* le 5 novembre 2004]**

La *Loi prohibant la discrimination* interdit la discrimination fondée sur la race, la situation de famille, la nationalité, la couleur, le sexe, l'âge ou l'état de personne graciée. La *Loi prohibant la discrimination* s'applique à toutes les personnes au Nunavut et régit tous les syndicats, locataires et employeurs du Nunavut, y compris le gouvernement du Nunavut.

L'agent de protection contre les pratiques discriminatoires a notamment les fonctions et pouvoirs suivants :

- enquête sur les plaintes
- médiation
- tenue des audiences

La *Loi sur les droits de la personne* est entrée en vigueur en novembre 2004 après avoir été adoptée par la Législature du Nunavut.



Un tribunal des droits de la personne a été établi pour appliquer la nouvelle *Loi sur les droits de la personne* en vue de fournir des renseignements et des services d'orientation aux résidents du Nunavut. La nouvelle *Loi sur les droits de la personne* prévoit, après le début des activités du tribunal, une période de chevauchement pendant laquelle l'agent de protection contre les pratiques discriminatoires sera tenu de mettre fin aux audiences commencées au cours de son mandat.

Sous le régime de la *Loi prohibant la discrimination*, Bill Riddell était l'agent de protection contre les pratiques discriminatoires.

- Mildred Hammarback

## CENTRE JURIDIQUE DU NUNAVUT

### En construction

Le premier tribunal de première instance à niveau unique au Canada aura bientôt une nouvelle demeure dans le Centre juridique du Nunavut, qui est en voie de construction à Iqaluit, la capitale du plus grand territoire du nord du Canada. Le nouvel immeuble sera un phare de justice au Nunavut, dont la conception comprendra les formes nettes et dynamiques qui font partie de la sculpture inuite et des valeurs de la société inuite.



L'immeuble possédera de faibles courbes, des renvois subtils à la culture autochtone, ainsi que de nombreuses fenêtres et un éclairage puissant donnant à l'immeuble une forte présence la nuit. Une aile de l'immeuble de 30 000 pieds carrés a la forme d'une nageoire de phoque, tandis que les détails intérieurs comprennent notamment, dans les salles d'audience, des rampes qui ressemblent à des qamotiks (traîneaux inuits), ainsi qu'une salle de médiation dotée d'un dôme en forme d'igloo.

Les trois salles d'audience possèdent des lignes et des murs incurvés, ainsi qu'un espace permettant aux aînés autochtones de s'asseoir près du juge lorsque leurs conseils sont demandés lors du procès ou de la détermination de la peine.

Un long processus de consultation a été mené dans le but de bien comprendre les exigences relatives au Centre juridique du Nunavut et d'étudier la possibilité d'intégrer les connaissances traditionnelles des Inuits (le savoir, les valeurs traditionnelles et la culture des Inuits) à la conception de l'établissement. Des réunions ont été tenues avec le personnel de la Cour, des juges, des avocats, la GRC, des étudiants de l'école de droit d'Akitsiraq, des fonctionnaires de la ville d'Iqaluit, des étudiants en arts et des aînés de la collectivité, en vue d'obtenir leurs idées et leurs commentaires au sujet de la conception. Le processus de consultation s'est révélé d'une très grande valeur et d'une grande efficacité pour tous les participants.

Des éléments de conception intégrés au centre juridique permettront à d'autres groupes communautaires d'utiliser l'immeuble. Il s'agit là d'un objectif important pour toute nouvelle construction d'immobilisations au Nunavut lorsqu'il existe plusieurs besoins non comblés. Par exemple, la salle d'audience principale pourra servir de salle de cérémonie ou de grande salle de conférences à l'usage du Collège de l'Arctique du Nunavut ou pour les réunions du conseil municipal. Les salles de médiation et du personnel pourront aussi servir de salles de réunion publiques.

Les entreprises Number Ten Architectural Group et Accutech Engineering North Inc. ont été choisies pour la conception et la construction du centre, lequel devrait ouvrir ses portes à l'été 2006.

**- Heather Daley**

## **CONCLUSION**

Nous abordons 2005 avec un nouvel enthousiasme : un nouveau palais de justice à l'horizon, le processus déjà amorcé d'augmentation des effectifs judiciaires, ainsi qu'un personnel exceptionnel qui fait de chaque défi une expérience nouvelle et positive, que ce soit lors des déplacements ou en salle d'audience. C'est un privilège de participer à l'élaboration du projet formidable que constitue la Cour de justice du Nunavut.

**- Le juge B. Browne**